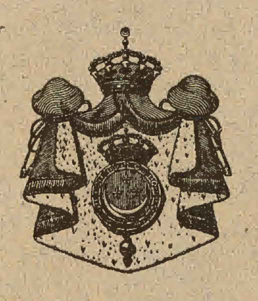
SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE.

ANNALES
DU SERVICE DES ANTIQUITÉS
DE L'ÉGYPTE

TOME XXVI

(DEUXIÈME FASCICULE)



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

M DCCCC XXVI

SOMMAIRE DU DEUXIÈME FASCICULE :

Publications du Service des Antiquités de l'Égypte.

Guide du Visiteur au Musée du Caire, par G. Maspero, in-8°, 4[e] édition, 1915 : P.T. 25 (épuisé).

Notice sommaire des principaux monuments du Musée du Caire, par G. Daressy ; texte français, nouvelle édition, 1925 : P.T. 5; — texte anglais, 3[e] édition, 1925 : P.T. 5; — traduction arabe par Antoun eff. Zikri, nouvelle édition, 1924 : P.T. 5.

Notice sommaire sur les objets provenant de la tombe de Toutânkhamon actuellement exposés au Musée du Caire. — In-8°, 1926 : texte français, P.T. 3,5; — texte anglais, P.T. 3,5; — texte arabe, P.T. 3,5.

Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, t. I à XXV. — In-8°, 1900-1925. — Prix de chaque volume : P.T. 122.

Index des tomes I-X, par H. Munier. — In-8°, 1912 : P.T. 125.

Index des tomes XI-XX, par H. Munier. — In-8°, 1921 : P.T. 125.

Le Musée égyptien. In-4° avec planches. — Tome I, 1890-1900 : P.T. 157 (épuisé). — Tome II, 1[er] fasc., 1904 : P.T. 106. — 2[e] fasc., 1906 : P.T. 126. — 3[e] fasc., 1907 : P.T. 87. — Tome III, 1[er] fasc., 1909 : P.T. 121. — 2[e] fasc., 1915 : P.T. 97. — 3[e] fasc., 1924 : P.T. 25.

Carte de la nécropole memphite : Dahchour, Sakkarah, Abousir, par J. de Morgan. — In-4°, 12 planches coloriées, 1897 : P.T. 97.

Plan des nécropoles thébaines, par É. Baraize. — Quatre livraisons, in-f°, 1904, 1907, 1908, 1913 : P.T. 35, 25, 35, 32.

Fouilles à Dahchour, par J. de Morgan, in-4°, Vienne. — T. I, 1894 : P.T. 244. — T. II, 1894-1895 : P.T. 250.

Notices, par G. Daressy. — 1° *Temple de Louqsor*, in-8°, 1893 : P.T. 10. — 2° *Temple de Médinet-Habou*, in-8°, 1897 : P.T. 15.

Recueil des Inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte, par G. Lefebvre. — In-4°, 1907 : P.T. 250.

Le Tombeau de Petosiris, par G. Lefebvre, in-4°, 1[re] partie : Description. — 1924 : P.T. 100. — 2[e] partie : Les Textes, 1923 : P.T. 140. — 3[e] partie : Vocabulaire et Planches, 1924 : P.T. 160.

Le Livre des Perles enfouies et du Mystère précieux, par Ahmed bey Kamal. — 2 vol. in-4°, 1907. — Les deux : P.T. 194. Vendus séparément : texte arabe, P.T. 100; traduction française, P.T. 107.

Rapports sur la marche du Service des Antiquités, de 1899 à 1910, par G. Maspero. — In-8°, 1912 : P.T. 50.

Chansons populaires recueillies dans la Haute-Égypte, par G. Maspero. — In-8°, 1914 : P.T. 32.

Répertoire généalogique et onomastique du Musée du Caire (XVII[e]-XVIII[e] dynasties), par G. Legrain. — In-8°, Genève, 1908 : P.T. 97.

PRELIMINARY REPORT
ON THE EXCAVATIONS AT SAQQARA
(1925-1926)

BY

M. CECIL M. FIRTH.

The work of the excavating season 1924-1925 was summarily described in the *Annales du Service*, tome XXV, pp. 149-159. It is proposed briefly to relate such new features as have come to light during the past winter.

The area selected for examination was that lying immediately to the south of the Great Temple (provisionally called the *Ḥebsed* Temple) and between it and the south boundary wall of the great enclosure surrounding the Step Pyramid. This portion of the site was found to contain what is probably the most remarkable building of the dynasty, the entrance colonnade to the whole group of tombs and temples belonging to the Pyramid of Neterkhet.

The gateway is situated quite close to the south-east external angle of the great enclosure wall, being only three bays distant from it. The position of this gateway was doubtless chosen as being the nearest to the point at which the low cliffs bounding the valley give place to an easy slope by which the road from Memphis reached the desert, as it does today.

Two square projecting towers protect the narrow entrance and, in the thickness of the towers, there are imitation double stone doors represented as swung open. At the inner face of the entrance tower is a second single imitation door also open. Beyond this and running westwards is the great colonnade of three halls or sections. The first has twelve pairs of columns, the second separated from the first by a doorway is of eight pairs,

while the third, which is at right angles to the first two and is similarly separated from them by a doorway, has eight columns arranged in pairs. This last hall communicated by a door in its west wall with the interior of the great Temenos, this doorway being also furnished with an imitation door carved in stone and in the open position. All the columns are engaged. In the first two halls they are placed at the ends of short walls which connect them with the long side walls of the colonnade, the effect being to divide the whole building into a series of bays or niches, while the purpose was doubtless to assist in supporting the roof-blocks of the very brittle siliceous limestone employed. In the cross hall at the west end of the colonnade the pairs of columns are connected, not with the walls of the building, but with each other, with the same idea of giving additional support to the architraves. These pairs of columns may perhaps be better described as piers with a three quarter column carved at each end, although it is quite clear that the builder had in mind free-standing columns in pairs (pls. II and III).

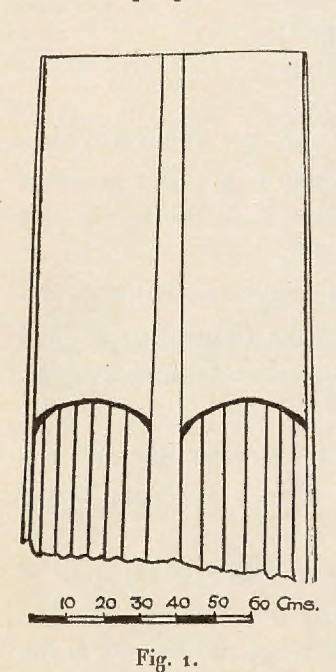


Fig. 1.

These columns are composed of a number of vertical ribs and are therefore the exact opposite to the fluted columns hitherto met with on the site. They may be called fasciculated columns and may be derived from the bundles of reeds used in the primitive buildings to support the roofs. The capitals (fig. 1) are peculiar and it is possible that their original design or appearance was that of the top of the reeds themselves.

The first bay between the columns on the north side of the eastern part of the colonnade had a door in the back wall connecting with a long and narrow passage running northwards and connecting with the *Ḥebsed* Temple. It was near the northern end of this passage that the sixth dynasty papyrus was discovered which has been described by Mr. Battiscombe Gunn in these *Annales,* tome XXV, pp. 242-255.

After the ninth column, counting from the east, and on the south side of the colonnade a doorway, fitted as usual with an imitation door carved in the masonry, leads to a small shrine (D on plan), which may have been a statue chamber, as pieces of the kilt of a royal statue most beautifully carved with Hathor heads and beadwork were found near by. It is more probable however that this statue stood in the next bay but one to the east on the same side, in which is some kind of a base formed of alabaster blocks (C on plan) probably once surmounted by a row of four heads of foreign prisoners or subject peoples, of which two in black granite were found at this spot (A on plan). These two heads (pl. IV, B) are of the so-called Hyksos style and are the third and fourth of the type found on this third dynasty site, *where no other statuary save that of the third dynasty* has been found. The finely carved limestone statue fragments shew that the King wore the same kilt as is worn by Narmer on the great ceremonial slate palette in the Cairo Museum. These fragments may belong to a most remarkable statue base found about 40 metres away and immediately to the south, lying however in a stratum of rubbish which had at some time been thrown out of the colonnade. This base, which is now exhibited in the room of Old Kingdom statuary in the Cairo Museum, is of limestone. All that remains of the statue which surmounted it are the two feet placed together, with a representation of a cow's or bull's tail hanging behind the heels (cf. the bull's tail worn by the King on the ceremonial palette to which reference has already been made). The feet rest on nine bows, while before them are three *rekhyt* birds with their wings interlaced to prevent their escape (pl. I, A). The front of the base bears the design and inscription shewn on plate I, B.

Unfortunately a part of the inscription is missing. It is clear however that the statue was that of Neterkhet together with his name, hitherto unrecorded, as King of Lower Egypt, *Sennui.* The inscription on the left of the *serekh* gives the names and titles of Imhotep. It is an extraordinary thing to find the name and title of an official, however exalted his position, on a royal statue, and we cannot guess what circumstances enabled Imhotep to share the privileges of a Pharaoh. If, as has been suggested, the Step Pyramid and the buildings around it are only a memorial or cenotaph of the King, it is possible that the Vizier who built it

may have inserted his name on the Royal statue as a kind of signature. Perhaps the best explanation is to be found in the peculiar type of the statue itself. The King is represented as standing on the emblems of his subjects and, this being so, the name and titles of Imhotep may have been inserted to shew that the king was over his vizier who was perhaps the most powerful man in Lower Egypt.

In another bay of the colonnade on the south side was found a curious block of limestone (B on plan), the angles being decorated with lions' legs and heads of which two project at each corner (fig. 2). It is a representation in stone of some kind of seat or throne. It does not seem to be the

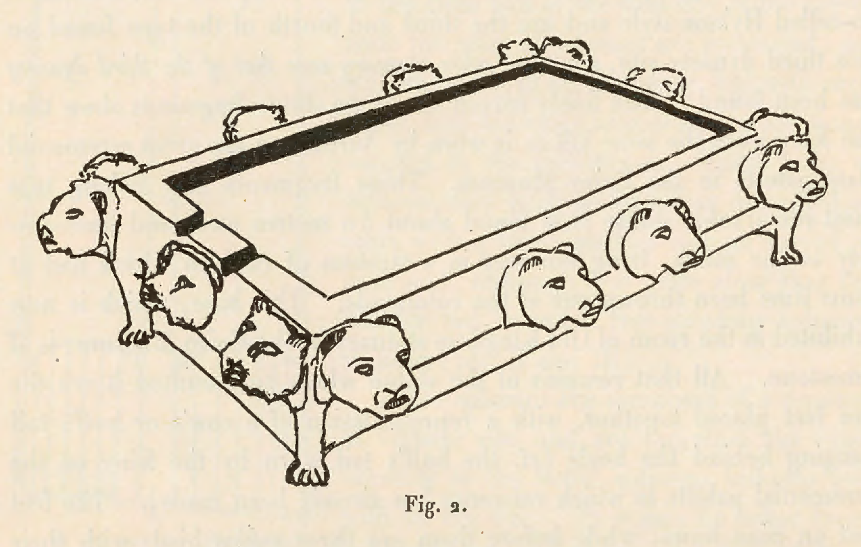


Fig. 2.

same as the two so-called alabaster libation tables which Mariette found near the Step Pyramid and which are now in the Cairo Museum. Dr. Borchardt reminds me that similar seats are represented on the reliefs of the Pyramid Temple of Sahureʿ at Abusir in connection with the *Ḥebsed.* The throne seems to be in its original position and it must be one of the very few objects (other than those in tombs) which have remained unmoved for nearly fifty centuries.

The colonnade is built between great parallel masses of rubble walling, behind which is builders' waste from the Step Pyramid. The colonnade even in its ruined state is singularly beautiful. The columns were originally about five metres in height and owing to the fact that the quar-

rymen (who destroyed the colonnade for building material) rejected the pieces composing the drums of the columns it may be possible to reconstruct and preserve what is certainly the most remarkable architectural achievement of the period immediately preceding the Pyramid age. The colonnade was roofed and was probably lit by small horizontal clerestorey windows.

The remainder of the season was devoted to a preliminary exploration of the long mounds which lie inside the western Temenos wall and parallel to it. These mounds are long heaps of builders' rubbish held in place by rubble walls which were once cased in fine limestone masonry. Beneath them are long galleries cut in the rock with short galleries opening from them at right angles. Quantities of fragments of stone vessels of third dynasty types were found in these galleries. Their complete clearance must be a matter of time, owing to heavy falls of rock from the roofs. They may have been intended for the burial places of the retainers of Neterkhet or more probably, as no human bones have yet been found, as store rooms for the various temples.

A considerable area was cleared to the south of the southern Temenos wall in order to provide a place to deposit the rubbish taken from the Step Pyramid enclosure. Several Mastabas of the fifth and sixth dynasties were found here. In one tomb, that of Mitri, was found an untouched *serdab* containing eleven wooden statues of the early fifth dynasty. Two of which are illustrated on plate IV, A and plate V.

In the filling on the north side of a Mastaba of the sixth dynasty were found two Solar barques the timbers of which were fastened together with ropes. The same tomb contains a room with interesting reliefs.

A remarkable discovery was the burial of a horse, probably of Ramesside date, in a huge coffin. The animal had been wrapped in linen. Mr. J. E. Quibell removed and packed the bones with minute care and the skeleton has been mounted by Dr. D. E. Derry, Professor of Anatomy at Kasr el-Aini Hospital, and is now exhibited in the Egyptian Museum—probably the earliest recorded remains of a horse from Egypt, although its representation occurs in wall reliefs and paintings some centuries earlier.

C. M. Firth.

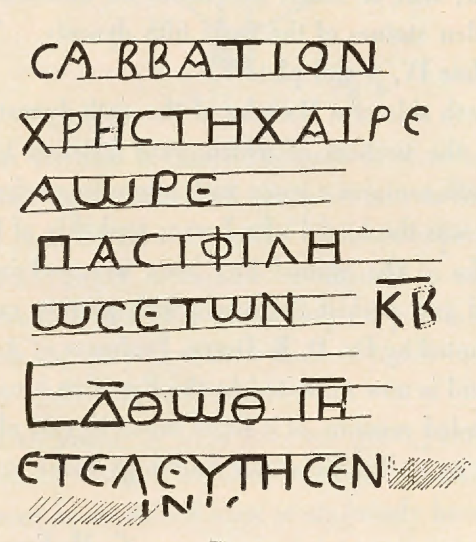
TWO MORE TOMBSTONES FROM TELL EL YAHOUDIEH

BY

C. C. EDGAR.

The two tombstones published here are built into the doorway of a house at Arab el Aliqat, a hamlet near Tell el Yahoudieh, and it is evident that both of them come from the Jewish cemetery which has yielded so many inscriptions of the same type. Their existence was reported last April by our local Inspector, Antoun Effendi Youssef, who sent us the squeezes from which the following copies have been made. We have not attempted to remove the stones to the Museum.

No. 1 records the death of a young Jewess called Sabbation in her 22nd year, on Thoth 18 of the 4th year of one of the early Emperors. There is nothing remarkable in the text. *Σαϐϐάτιον* is only another form of the more common *Σαμϐάθιον*. The squeeze measures 0 m. 20 × 0 m. 20, but I cannot say whether the tombstone was originally a plain tablet or was surmounted by a pediment.



Σαϐϐάτιον
χρησ7ὴ χαῖρε,
ἄωρε
ϖασιφίλη·
ὡς ἐτῶν κ̅β̅.
L δ̅ Θῶθ ι̅η̅
ἐτελεύτησεν[...]
[...]

Fig. 1.

No. 2, which measures 0 m. 17 × 0 m. 26, is rather more interesting. It is the epitaph of three young children, presumably of one family. Nardion died at the age of four on Payni 13 of the 23rd year of a certain reign; his sister Teteyrion died at the age of two on Epeiph 30 of the same summer; and Sabbataios was only one year old when he died on Choiak 15 of year 2. *Ναρδίων* is a derivative of *Νάρδος*, which, though not attested so far as I know, may quite well have been a servile or pet name of the same type as *Λίϐανος*. *Τετεύτιον* is no doubt a mistake for *Τετεύριον*, a diminutive of the common Egyptian name *Τετεῦρις*. *Σαϐϐαταῖος* is of course Jewish. It is clear that the inhabitants of Oniou had admitted foreign elements into their community and used Greek, Egyptian and Jewish names with complete impartiality.

ΝΑΡΔΙΩΝΧΡΗCΤΕΧ
ΑΙΡΕ ΩC L Δ L ΚΓ ΠΑΟΙΝ
ΤΕΤΕΥΤΙΟΝΧΡΗCΤΗ ΙΓ
ΧΑΙΡΕΩC L Β L ΚΓ ΕΠΗΠ Λ
CΑΒΒΑΤΑΙ ΧΡΗCΤΕΧΑΙΡΕ
ΩC L Α L Β ΧΥΑΚ ΙΕ

Ναρδίων χρησ7ὲ χ-
αῖρε· ὡς L *δ.* L *κγ, Παοῖν[ι] ι̅γ̅.*
Τετεύ⟨ρ⟩ιον χρησ7ὴ
χαῖρε· ὡς L *β.* L *κγ, Ἐπὴπ λ̅.*
Σαϐϐαταῖ⟨ε⟩ χρησ7ὲ χαῖρε·
ὡς L*α.* L*β, Χύακ ι̅ε̅.*

Fig. 2.

But the special interest of the inscription lies in the dates rather than the names. The only dateable stones found hitherto at Tell el Yahoudieh, with the exception of one stray piece from the 2nd century B. C. (*Annales*, XIX, p. 217), belong to the reign of Augustus. I do not think that year 23 of the present inscription can be ascribed to Augustus, for that would give an interval of twenty years between the deaths of the two eldest and the death of the youngest of this short-lived family. As Kleopatra did not reach her 23rd Egyptian year, she is still more decidedly out of the question. The only other possible claimant seems to be Tibe-

rius, who died on March 16 of his 23rd Egyptian year. It is true that on the hypothesis that year 23 refers to Tiberius we must admit that the two children actually died in the first year of Caligula. But taking into account that the epitaph is the work of a provincial stone-cutter, that it was probably carved after the death of the third child for all three in common and that by Egyptian reckoning year 23 and year 1 formed a single calendar year, I feel little doubt that L β refers to the reign of Caligula and L κγ to the preceding year consisting of L κγ + L α. If this is right, we have acquired another fixed point for the dating of the Græco-Jewish tombstones.

C. C. Edgar.

RAPPORT

SUR

UNE MISSION À L'OBÉLISQUE D'ABGUÎG

(FAYOUM)

PAR

MOHAMED EFFENDI CHAABAN.

Monsieur le Directeur général,

Conformément à vos instructions du 29 avril 1925, sub n° 4.9/81, et comme suite à ma lettre du 12 juin 1925, j'ai procédé aux travaux de fouilles qui m'ont été confiés pour rechercher dans la localité de أبجيج Abguîg (Fayoum) la base de l'obélisque du roi Kheperkarâ-Sanousrit Ier. Cet obélisque se trouve dans la propriété de Soltan Mahmoud bey Bahnassi, qui nous avait gracieusement autorisés à faire ce travail (1). J'ai commencé les fouilles autour de cet obélisque sur le côté Est, car l'obélisque étant tombé à l'ouest, sa base devait être du côté Est. Après avoir atteint une profondeur de 1 m. 80, j'ai découvert, en effet, une maçonnerie en pierres blanches dures; puis, en continuant la fouille, les dimensions de cette maçonnerie se sont révélées être de 3 m. 60 de l'est à l'ouest et 3 m. 60 du nord au sud. Cette maçonnerie constitue sûrement la base de l'obélisque. J'ai

(1) L'obélisque d'Abguîg (Abgîg, Ebgîg, Beguîg, Begyg ou Begig), en granit rouge, a été signalé au xviiie siècle par Richard Pococke, *A Description of the East*, I, p. 91, puis décrit et reproduit par l'ingénieur Caristie, *Description de l'Égypte, Antiquités*, IV, p. 517-520 et pl. LXXI (*Antiquités*, IV); Lepsius, *Denkmäler*, II, 119 et *Text*, II, p. 31; Burton, *Excerpta hieroglyphica*, pl. XXIX. Voir aussi les divers guides de l'Égypte (Murray, Baedeker, Joanne, etc.) et les manuels d'histoire de A. Wiedemann, G. Maspero, Fl. Petrie, etc.

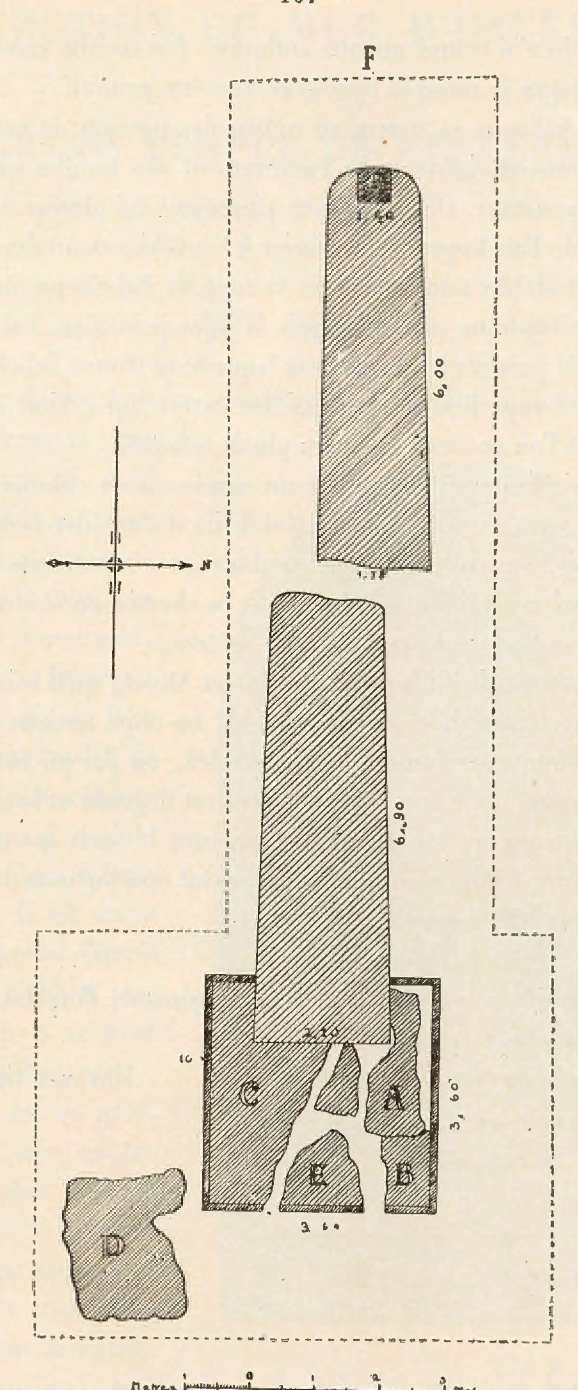
trouvé dans la fouille autour de la base des fragments de granit cassés. J'ai poursuivi les fouilles jusqu'à la mise au jour des limites de cette base sur les quatre côtés; mais l'apparition des eaux dans le terrain a gêné le travail.

Il existe au milieu du sommet de l'obélisque des deux côtés, un creux qui semble avoir été destiné à encastrer une statue. J'ai donc poursuivi la fouille du côté Ouest de l'obélisque pour rechercher la statue qui se trouvait au sommet de l'obélisque et qui est tombée avec lui; mais je ne l'ai pas retrouvée.

Ainsi que je l'ai déjà dit, la base de l'obélisque est carrée et mesurait 3 m. 60 de côté. Elle est entourée sur ses quatre côtés par une bordure de 0 m. 10 de hauteur. En avant de la base existe un dallage qui n'en fait pas partie. La masse de la base était composée de quatre couches superposées de gros blocs de pierre, et des fouilles pratiquées autrefois par des chercheurs de trésors ont amené le détachement des pierres, de sorte que la base ne constitue plus actuellement qu'une seule couche en certains points et deux couches en d'autres points. J'ai réuni et posé sur la base, autant que possible en leur place originelle comme il est indiqué sur le croquis ci-contre, quelques fragments de pierres.

La lettre A constitue une partie d'une couche incomplète sur laquelle repose l'obélisque après sa chute; la lettre B est la partie d'une autre couche au-dessous de la première, laquelle porte une bordure hachurée sur le dessin; la lettre C est le restant de la couche B et a également une bordure rattachée à celle du pourtour; la lettre D est une partie du pavé qui se trouvait en avant de la base et dont le restant a été brisé; la lettre E faisait à l'origine partie de la construction de la base, mais il n'en reste que quelques pierres éparses; la fouille a été continuée du côté du sommet de l'obélisque marqué par la lettre F sur le dessin. La maçonnerie de la base est construite sur une couche de sable. Les limites de la base ont été reconnues de tous les côtés.

Au cours des fouilles j'ai trouvé un grand nombre de fragments de granit épars autour de l'obélisque. J'ai fait des sondages en différents points autour de l'obélisque, mais le résultat en a été négatif, car aucune construction ni statue n'a été découverte. J'ai fait, en outre, des sondages en des points plus éloignés (à une distance de 50 mètres des premiers son-



dages), mais je n'ai trouvé aucune antiquité. J'ai ensuite comblé tous les trous de sondages et remis le terrain en son état primitif.

Comme l'obélisque se trouve au milieu des terrains de culture, il est devenu entièrement visible après l'achèvement des fouilles que j'ai faites sur tout son pourtour. Des bornes en pierre ont été placées à titre provisoire autour de l'obélisque. Pour obvier à l'envahissement des eaux d'irrigation j'ai fait établir tout autour de la zone de l'obélisque une digue de terre, comme l'indique sur le croquis la ligne pointillée. J'ai procédé au mesurage de la parcelle de terrain sur laquelle se trouve l'obélisque. Cette parcelle a une superficie de 194 mètres carrés (ou 1 kirat et 7 sahmes environ), que l'on pourrait louer ou plutôt acheter.

Comme l'obélisque se trouve sur un emplacement entouré de tous les côtés par des terrains agricoles, il est difficile d'y accéder lorsque ces terrains sont mis sous culture. Je pense donc qu'il serait utile de créer un chemin spécial conduisant à l'obélisque; ce chemin ne coûterait au Service que le montant du loyer pour 120 mètres.

Enfin, ayant appris de l'omdeh de Nahiet Abguîg qu'il existait à Ezbet Ali el-Soufi, relevant de sa circonscription, un objet antique intéressant, je me suis rendu avec l'omdeh à ladite *ezbeh,* où j'ai pu constater qu'il s'agit d'un sphinx brisé sans tête. Le corps est dégradé et le socle mesure 1 mètre de longueur et 0 m. 40 de largeur; le socle est détaché. Il y avait sur la poitrine des inscriptions paraissant être au nom du roi Amenemhât III de la XIIe dynastie.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

Mohamed Chaaban.

RÉFECTION DU MUR D'ENCEINTE
DU
GRAND TEMPLE DE DENDÉRAH
SOUS TIBÈRE

PAR

M. NOËL AIMÉ-GIRON.

Dans une de ses dernières campagnes de fouilles, à Dendérah, M. Baraize a découvert une stèle, portant un texte grec relatif à la réfection du grand mur d'enceinte du temple d'Hathor sous Tibère. Ce monument, actuellement au Musée du Caire, a été mis au jour à l'est du sanctuaire de la déesse, entre ce dernier et le mur d'enceinte en pierre, à deux mètres du dallage. Il est enregistré au *Journal d'entrée* sous le n° 46888 et mesure 0 m. 675 de haut sur 0 m. 40 de large.



La stèle est en grès, de forme cintrée; un tableau en relief dans le creux occupe le premier tiers, les deux autres tiers portent une inscription grecque de treize lignes, gravée en majuscules. En haut du tableau, plane le disque ailé qui

embrasse la forme du cintre. Deux uræus enroulent leurs longues queues autour du globe solaire et redressent leur cou assez bas dans le champ. Plus bas, le signe du ciel coupe horizontalement tout le tableau. Au-dessous, sur une ligne de terre, cinq personnages : l'empereur Tibère face à gauche, en pharaon, vêtu de la *šenti* et coiffé du casque de guerre, offre un vase d'eau à quatre divinités, également debout et placées devant lui l'une derrière l'autre. C'est d'abord Hathor coiffée du disque encadré des cornes, derrière elle, Horus d'Edfou, coiffé du *pšent*, puis Isis, portant sur la tête le signe de son nom, et enfin Horsamteus, couronné de l'*atef*. Les déesses sont moulées dans la longue tunique habituelle et tiennent de la main gauche le sceptre de papyrus; les dieux sont revêtus du pagne court et portent le sceptre de la main gauche. Toute la composition était peinte autrefois; on observe encore des traces de couleur, notamment du bleu sur le casque de l'empereur et du rouge sur ses chairs.

Les lettres de l'inscription, qui sont gravées, étaient anciennement passées en rouge. Elles se lisent sans hésitation :

Ὑπὲρ Αὐτοκράτορος
Τιβερίου Καίσαρος
Σεβαστοῦ ἐπ' Γαΐου
Γαλερίου ἡγεμόνος
καὶ Κοΐντου Φρησιδίου
Πέδωνος ἐπιστρατήγου
Ζωΐλου στρατηγοῦντος
ἡ οἰκοδομῃ̣ι τῶν τιχῶν τοῦ
ἱεροῦ τῆς Ἀφροδείτης καὶ
Ἴσιδος θεῶν μεγίστων ἐτε-
λέσθηι ἔτους ἐνάτου
Τιβερίου Καίσαρος Σεβαστοῦ
Μεσορὴι ἐπαγομένων δ̄

Ligne 3. — Lire ἐπὶ Γαΐου; l'*iota* final de la préposition semble avoir été élidé devant le *gamma* du mot suivant. Il est possible en effet que le *gamma* de Γαΐου ait été prononcé *y* en vertu de l'iotacisme. Peut-être avons-nous affaire plus simplement

à une faute du lapicide qui, au lieu de ΕΠΙΓΑ... que comportait son modèle, aurait gravé ΕΠΓΑ... La grande largeur du Π du mot ἐπί viendrait à l'appui de cette hypothèse. Le graveur, qui travaillait probablement d'après un modèle tracé à l'encre sur la pierre même, aurait sauté le second trait vertical du Π et considéré l'*iota* suivant comme son second jambage.

Ligne 8. — Lire οἰκοδομή; la finale de ce mot est écrite ΜΙΙΙ, le lapicide a oublié le trait horizontal de l'Η; lire τειχῶν.

Lignes 10-11. — Lire ἐτελέσθη.

Ligne 13. — Lire Μεσορή.

Dans les mots οἰκοδομηι, ἐτελεσθηι et Μεσορηι on peut hésiter à décider si l'*iota* final est dû à l'iotacisme ou si c'est une simple faute d'orthographe.

Au nom de l'empereur Tibère César Auguste — Caius Galerius étant préfet (d'Égypte), Quintus Præsidius (?) Pedo épistratège et Zoïle stratège — la (re)construction des murs du sanctuaire d'Aphrodite et d'Isis, les très grandes déesses, a été terminée l'an neuf de Tibère César Auguste, le quatrième jour épagomène (27 août 23).

Le préfet Caius Galerius, qui fut peut-être l'oncle de Sénèque [1], est déjà connu par une inscription [2]. Par contre, je crois que les noms de l'épistratège et du stratège apparaissent ici pour la première fois. Le nom grec Φρησιδίος semble répondre assez exactement au latin *Præsidius*, mais je n'ai pas sous la main les ouvrages qui me permettraient de vérifier cette identification proposée ici sous réserves.

Les *murs* dont il est question ne peuvent désigner que la grande enceinte construite en brique crue qui entoure le grand temple de Dendérah. A l'intérieur de cette enceinte s'élèvent, en effet, à la fois le sanctuaire d'Hathor-Aphrodite et celui d'Isis. Malgré l'affirmation du texte, il ne s'agit évidemment pas d'une *construction* du péribole, mais d'une *reconstruction*.

Le fait que l'empereur est représenté sur le bas-relief, faisant l'offrande, non seulement à Hathor-Aphrodite et à Isis, mais aussi à Horus

[1] CANTARELLI, *La serie dei prefetti d'Egitto*, dans les *Memorie della R. Accademia dei Lincei*, 1906, p. 66.

[2] CAGNAT-JOUGUET, *Inscriptiones græcæ ad res romanas pertinentes*, t. Ier, fasc. v, n° 1150.

et à Horsamteus permet de supposer que des travaux furent également entrepris dans les temples de ces deux dernières divinités. On peut donc escompter la découverte de nouvelles stèles relatives à des réfections entreprises sous Tibère dans les second et troisième temples de Dendérah.

NOËL A.-GIRON.

Le Caire, 15 juin 1926.

UNE «CORÉ» GRÉCO-ÉGYPTIENNE DE MEMPHIS[(1)]

PAR

M. CH. PICARD.

La statuette à laquelle cette note est consacrée n'est point inédite ou nouvelle. Trouvée à Mit-Rahineh, elle est entrée au Musée du Caire dès 1898, et elle a été décrite par M. C. C. Edgar en 1903, dans le *Catalogue général, Greek Sculpture*, n° 27431, p. 3-4 (cf. pl. I)[(2)].

Il ne m'a pas paru inutile d'insister un peu ici sur la technique *mixte*, gréco-égyptienne, de cette pièce, qui, à ma connaissance, reste très spéciale, sinon isolée. Les observations ci-après consignées résultent d'un examen direct.

Hauteur totale, 0 m. 72. La matière est un calcaire blanchâtre, tourné au gris en surface, strié par l'outil çà et là, jadis polychromé. Ainsi que M. C. C. Edgar l'avait constaté, on voit encore des traces de rouge sur les pieds, la petite plinthe rectangulaire, et sur le manteau à l'arrière. En outre, de ce côté, reste un peu de bleu-vert sur les cheveux. Le type est *essentiellement* — tout au moins à première vue — celui des Corés grecques archaïques, connues à travers tout le bassin oriental de la Méditerranée[(3)], principalement au VIe siècle avant notre ère. La date, sur laquelle l'auteur du *Catalogue général* ne s'était pas prononcé, me paraît être, en

(1) Je remercie M. P. Lacau, qui a bien voulu m'autoriser à étudier ce document; MM. H. Gauthier et G. Lefebvre, à qui je dois les photographies accompagnant cette note.

(2) Signalée aussi par M. S. REINACH, *Répertoire de la statuaire grecque et romaine*, IV, p. 255, n. 4, comme «Isis» (?). La dénomination n'est pas justifiée.

(3) Et maintenant, jusqu'à Cyrène en Afrique : *Notiziario arch.*, 1915, p. 189; S. REINACH, *Gaz. Beaux-Arts*, 1914, II (1916), p. 277-279. Pour Memphis même, pas d'autre document, à ma connaissance.

tenant compte des effets probables du «provincialisme», le dernier quart du VIe siècle, vers 525-510. On peut exclure l'hypothèse d'un arrangement «archaïsant» postérieur[1].

La pose est très traditionnellement «frontale», la jambe gauche avançant légèrement par rapport à la droite, suivant une règle d'ailleurs *égyptienne* à l'origine, et adoptée en Grèce. Les proportions étaient longues (environ *sept* têtes). Le costume, purement hellénique, se compose du *chiton*, cette fois sans plis, et de l'*himation*, attaché sur l'épaule droite, puis repassant sous le bras gauche; les pointes de ce manteau pendent artificiellement par devant, surtout à droite. M. C. C. Edgar a cru à la présence de sandales; mais le traitement grossier des parties inférieures ne permet guère d'en décider. A l'arrière, comme une photographie ici le montre, la technique était restée sommaire, et rien n'est visible du détail du vêtement, qui, avec un creusement très enfoncé à la taille[2], tombe en chape rigide, comme si l'artiste eût subi encore à distance l'effet des vieilles traditions memphites, qui donnaient peu d'importance au revers des statues. L'avant-bras droit, aujourd'hui disparu, était ramené *obliquement* contre la poitrine, où sa trace subsiste : la main, de ce côté, pouvait présenter quelque objet d'offrande, mais le geste, dans l'ensemble, est plus égyptien qu'hellénique[3]. A gauche, où l'avant-bras manque aussi, le mouvement de la main est facile à restituer : elle saisissait jadis, sur le côté, et soulevait légèrement pour faciliter la marche, un pan de l'*himation*. C'est là la mode classique des Corés ioniennes.

Si jusqu'ici on peut doser presque également les influences diverses, celles de la terre du Nil et celles de l'extérieur, il faut maintenant placer au compte direct de l'Égypte maintes particularités de la physionomie, et certains détails instructifs de la technique. La structure du visage n'est nullement ionienne; les yeux, très allongés, devaient avoir un regard portant un peu haut, avec quelque fixité assez peu souriante : c'est plutôt

(1) Cet arrangement est certain pour l'«Isis» dite de Naucratis, en granit noir : C. C. Edgar, *loc. laud.*, n° 27471, pl. IX.

(2) Même artifice pour les Corés de la Cyrénaïque; M. S. Reinach, *loc. laud.*, y verrait un provincialisme.

(3) Le repliement de l'avant-bras en oblique n'était guère connu, en Grèce, que pour la Dame d'Auxerre, statue crétoise égyptisante du Louvre.

l'expression soumise, parfois un peu hébétée, des têtes de l'art «populaire», dans la sculpture de l'Ancien Empire. Les pommettes sont très marquées, plus qu'ordinairement en Grèce; malgré la mutilation du nez et de la bouche, on devine là un travail un peu brutal, un peu imprécis, avec un air de passivité tendue plus que d'amabilité coquette. Les oreilles, fortes, étaient percées par de lourds pendants. Le sculpteur memphite avait dû s'inspirer, — consciemment ou à son insu, — d'un type de fellahine du Delta. Il est non moins important de remarquer que la tête de la statuette était jadis surmontée d'un *calathos* rapporté, et d'une couronne demi-circulaire travaillée à part, vraisemblablement, comme M. C. C. Edgar l'avait déjà noté, en une matière différente (diadème)[1]. Cet arrangement adventice prenait appui en partie au sommet du crâne, sur la partie circulaire entaillée à cet effet, et qui formait là comme un large tenon cylindrique. Rien d'analogue pour aucune Coré purement grecque : par contre, l'usage de ces ajustements a été traditionnel dans la sculpture égyptienne, notamment à l'époque du Nouvel Empire thébain[2]. La chevelure était traitée par-dessous et à l'arrière en grande masse, avec une négligence sans doute volontaire, mais non sans quelque imitation des types ioniens canoniques : ce qui est sensible, par exemple, dans l'arrêt en carré des mèches trop parallèles, dans le rendu schématique des ondulations, en bandes plates gaufrées, horizontalement, au ciseau. En avant, on reconnaît aussi l'arrangement typique pour les Corés, avec les trois tresses communément détachées à hauteur de chaque oreille, étalées symétriquement sur l'une et l'autre des épaules. Mais ici, — étrange singularité, unique à ma connaissance, — les boucles de cheveux avaient été rapportées jadis *dans des cavités réservées;* dans l'intérieur des mortaises ainsi préparées, on voit encore distinctement les traces d'une pâte de verre (ou faïence) bleue, qui prouve que la chevelure, à cette place, utilisait artificiellement une matière colorée indigène, produisant l'effet qu'on eût

(1) La statuette, qui n'a pas le costume caractéristique d'Isis, sur lequel M. V. Loret et moi reviendrons bientôt, pourrait avoir représenté une Aphrodite (*calathos*); la déesse avait, semble-t-il, un temple à Memphis même.

(2) Époque de Tell-el-Amarna; modèle de statue royale n° 475, au Musée du Caire (Maspero, *Guide du Visiteur*, 1915, p. 143).

demandé en Grèce à une simple peinture bleu sombre. On employait en Égypte le lapis-lazuli pour les chevelures, même avec le bronze[1] : de là ce procédé, si spécial, inattendu ici. Il faut noter quelques traces d'incrustations de même nature, dans le sillon des sourcils, *convention que les Grecs ne pratiquèrent jamais,* et au bord des cavités des orbites; ainsi que M. C. C. Edgar l'avait déjà vu, les yeux devaient donc être faits eux aussi, non pas d'ivoire, mais avec une pierre dure rapportée, les cils étant peut-être indiqués eux-mêmes en pâte vitreuse : technique qui rappelle assez celle des yeux des statues en bois ou calcaire de l'Ancien Empire[2].

J'ai déjà attiré l'attention sur la pose plutôt «égyptienne» de l'avant-bras droit. Des deux côtés, pour la façon dont les avant-bras avaient été mis en place, on noterait une disposition assez maladroite, et qui, elle-même, n'est pas grecque. A droite, le coude avait été ajusté avec un tenon (de bois?) placé en oblique : de façon, à vrai dire, si peu solide, qu'elle nécessitait l'adjonction d'un autre scellement complémentaire, attachant jadis la main droite elle-même contre la poitrine. Du côté gauche, il est insolite que les Corés ioniennes aient fait usage de pièces rapportées : or, ici l'on voit que l'avant-bras s'emboîtait à l'about dans une sorte de tenon équarri, maintenu par une goupille cylindrique, et dont la tête devait être dissimulée sous enduit. On trouverait un usage plus ou moins comparable en Égypte, pour des statues connues[3].

Le relevé assez minutieux de ces particularités «mixtes» peut être justifié par le caractère de la statuette memphite, document encore isolé, à ma connaissance, et susceptible d'apporter ainsi un favorable appoint à l'étude, toujours actuelle, des rapports originels soupçonnés entre la sculpture égyptienne et la plastique grecque[4]. L'importance des contacts artistiques *directs* qui ont pu s'établir dans le Delta, — après que les Pharaons philhellènes, au début du VIe siècle, eurent donné plus ou moins

(1) Statue de Pépi, VIe dynastie. La princesse contemporaine de Ramsès II, du Ramesseum (XIXe dynastie), au Musée du Caire (n° 741), a aussi dans la chevelure des traces de couleur bleue.

(2) Cheikh-el-Beled, Scribe accroupi du Louvre, etc.

(3) Cf. par exemple, la manière dont avaient été attachés les poignets d'une statue de Séti à Karnak (Musée du Caire, salle O, n° 724).

(4) En dernier lieu, E. Pottier, *Monuments Piot,* XXV, 1921-1922, p. 391 et seq.

libre accès aux colons ioniens, — n'avait pu être établie jusqu'ici que par de petits ex-voto, voire des déchets de fabrique, de Milo, Rhodes, Naucratis, ou d'ailleurs. La Coré du Caire mérite d'être examinée attentivement comme *un premier type connu de la ronde-bosse gréco-égyptienne du Delta,* comparable pour les proportions avec les Corés de l'Archipel, et sensiblement de même date. Il faut naturellement procéder ici avec prudence, et se garder de fonder une théorie sur un exemplaire trop unique. Toutefois, sans doute pourra-t-on admettre désormais plus aisément que la réciprocité d'influence entre l'art grec et l'art local, en Basse-Égypte, a dû débuter dès le temps d'Amasis (570-526), époque où certaine réaction antihellénique fut suivie d'une détente, et où la garnison de Daphné, par exemple, vint à Memphis surveiller la capitale[1]. L'Hellade dut commencer *dès alors* à imposer son prestige dans les arts, si l'on accepte du moins que — vers la fin du règne du Pharaon — la Coré n° 27431 fut sculptée par un artiste indigène, séduit par un type ionien analogue à ceux, par exemple, que la colonisation théréenne importa en Cyrénaïque[2], mais travaillant toujours selon les procédés appris sur place.

Il faudrait ainsi reculer passablement les origines d'une «réaction» crue jusqu'ici surtout sensible, soit dès la première période persane, soit à partir de la XXVIIIe dynastie (408-399), et dans ce qu'on avait été tenté d'appeler, trop étroitement, le relief «néo-memphite»[3]. L'on

(1) Hérodote, II, 154.

(2) Ci-dessus, p. 113, n. 3.

(3) G. Maspero, *Musée égyptien,* II, 2, p. 74 et seq., pl. XXXII-XLII. Il avait paru possible, d'abord, de constituer un centre spécial, pour cette production, à Memphis. Mais des documents de même série proviennent en fait, aussi bien de Saïs, de Bubastis, de Bouto; cf. H. Gauthier, *Annales du Service,* XXI, 1921, p. 27 et seq., pl. II; G. Bénédite, *Monuments Piot,* XXV, 1921-1922, p. 1-28, pl. IV-VI. La décoration du Tombeau de Petosiris, prêtre d'Hermopolis, à Tounah-Derouah, relève encore de semblables tendances; cf. G. Lefebvre, *Le Tombeau de Petosiris, Publ. du Serv. des Antiq. de l'Égypte,* 1923-1924. Il serait prématuré (et ici, hors de propos) de prendre parti dans la controverse qui vient de s'élever, sur la date de cette sépulture, et sur l'influence qu'elle révèle; cf. P. Montet, *Rev. ét. anc.,* XXVIII, 1926, p. 61-63; *Revue archéologique,* 1926, I, p. 161 et seq. M. P. Montet vise à substituer l'influence *perse* à ce que M. G. Lefebvre avait considéré comme influence grecque; la date des reliefs serait non plus aux environs de 300 (G. Lefebvre), mais «avant 460» (*Rev. ét. anc., loc. laud.,*

verrait aussi que l'influence allogène du monde grec n'a pas été limitée aux arts mineurs, voire au bas-relief où l'imitation de la peinture céramique aurait pu plus facilement pénétrer; elle semble même avoir *tout d'abord* atteint et déterminé la ronde-bosse, docile aux types favoris de la production ionienne. Certains égyptologues auraient en conséquence moins de répugnance à concevoir, généralement, que l'originalité de l'art hellénique avait pu se faire deviner au Delta bien avant le temps des Ptolémées. Et l'on comprendrait mieux, — par un phénomène de survivance locale attardée, — ceux des porteurs d'offrandes, par exemple, de certains tombeaux de Basse-Égypte, qui se réfèrent encore, à distance, au type «archaïque» du Moschophore de l'Acropole d'Athènes[1].

Ch. Picard.

Le Caire-Lyon, 1925-1926.

---

p. 63). Plusieurs arguments de M. P. Montet ne paraissent pas indiscutables, et je ne crois point, pour ma part, que l'influence grecque puisse être là si facilement éliminée. On reviendra, au besoin, sur la question.

[1] Par exemple Perrot-Chipiez, *Hist. de l'art*, I, p. 720 et seq., fig. 485-486, et les pl. XXXII-XLII du *Musée égyptien*, II, 2, *passim*; etc.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX DE KARNAK (MARS-MAI 1926)

PAR

M. HENRI CHEVRIER.

Monsieur le Directeur général,

Arrivé le 12 mars à Karnak, je devais attendre votre visite pour commencer les travaux, et je profitai de ces premiers jours pour me familiariser un peu avec le domaine où j'allais avoir à travailler et pour connaître mon personnel.

Le 20 mars, le chantier était ouvert suivant votre ordre de service :

ORDRE DE SERVICE N° 463.

«Étant donné que M. Chevrier prend possession de son poste assez tard en saison, le travail consistera seulement pour cette année :

«1° A continuer le vidage du IIIe pylône (aile sud);

«2° A étudier le transport ou le sciage du grand bloc d'albâtre sorti de ce pylône;

«3° A explorer la partie du drain qui nous a donné cet été les deux statues d'Akhnaton, pour voir s'il n'y a pas d'autres statues ou d'autres fragments;

«4° A commencer le relevé soit du temple de Khonsou, soit du temple de Ramsès III (dans la grande cour), soit des constructions de la Reine, autour du sanctuaire.»

Un crédit de L.E. 600 m'était accordé pour l'exécution de ce programme.

Le *Ramadan* et les travaux de culture rendaient assez difficile le recrutement des ouvriers et le chantier a été ouvert avec 200 ouvriers, chiffre qui par la suite a atteint 380.

IIIE PYLÔNE.

Le transport des blocs commença aussitôt après l'achèvement des travaux préliminaires (installation d'une plate-forme, d'un plan incliné et du chemin de fer).

Le blocage intérieur du pylône présentait une partie verticale haute de cinq assises de grès, soit environ 4 m. 25; quelques blocs avaient été soutenus par des étais provisoires. Les difficultés de l'extraction de l'énorme bloc d'albâtre sorti l'an dernier par M. Pillet avaient nécessité ce dégagement vertical.

En reprenant le travail, je débarrassai les assises supérieures pour me ménager des paliers successifs facilitant la descente des blocs. Une série de blocs appuyés contre le parement ouest furent descendus et ce parement lui-même consolidé au fur et à mesure.

Le travail devait se continuer sans incident jusqu'au 10 mai, date à laquelle il avait été sorti :

82 blocs de grès ordinaire, simplement épannelés, mesurant en moyenne 1 mètre × 0 m. 85 × 1 m. 60;

10 blocs de grès rouge, décorés, du sanctuaire de la Reine;

2 blocs de granit gris du même sanctuaire (un de la corniche, un du soubassement).

Il apparaît à l'heure actuelle, dans la tranche du pylône :

1 bloc d'albâtre de grandes dimensions comprenant corniche et tore, provenant peut-être de la même chapelle que le grand bloc de l'an passé;

7 blocs de grès rouge du sanctuaire de la Reine.

Quelques-uns des blocs de grès ordinaire portent des marques de carriers signalées déjà par M. Pillet [1] et une ligne de signes hiératiques à l'encre rouge. Cette ligne paraît assez effacée, mais les inscriptions se répétant, la lecture complète sera possible. Ces blocs ont été rangés provisoirement du côté extérieur de l'angle N.-O. de la Salle Hypostyle.

Les blocs de grès rouge et de granit gris provenant de la chapelle de

[1] Pillet, *Rapport sur les travaux de Karnak, Annales du Service des Antiquités*, t. XXV, p. 8.

la Reine qui ont été extraits cette année portent les numéros 94 à 116. Ils sont actuellement rangés en magasin à côté des précédents. Nous donnons la photographie de six d'entre eux (pl. IV et V).

Un de ces blocs (n° 105, pl. IV) se raccorde exactement avec un de ceux trouvés par Legrain et publiés par lui dans les *Annales du Musée Guimet*, t. XXX, pl. XII, B. Ces blocs sont donc très dispersés. La rareté des raccords visibles jusqu'ici indique assez que le nombre des blocs doit être considérable et la chapelle assez grande.

Un autre bloc (n° 99, pl. IV) nous donne un double d'une scène qui figure sur un des blocs trouvés il y a deux ans : la Reine offrant le collier à la barque d'Amon [1]. Mais ces deux scènes identiques sont tournées en sens inverse. Elles pouvaient donc se faire pendant sur deux murs parallèles. Sur la scène trouvée cette année les deux figures de la Reine ont été martelées avec soin. Elles sont intactes sur le bloc trouvé précédemment. Cette irrégularité dans le martelage est très fréquente. S'agit-il de murs extérieurs ou intérieurs, ou de deux chapelles? Aucune explication n'est possible tant que l'assemblage des blocs n'est pas plus avancé.

MONUMENT D'AKHNATON.

En exécutant les travaux du drain destiné à couper les infiltrations et qui entoure actuellement, sur trois côtés, le Temple de Karnak, on avait trouvé, en juillet 1925, deux statues très importantes d'Akhnaton, qui furent transportées au Musée du Caire. Il était donc indispensable de poursuivre les recherches en ce point.

Malheureusement le travail fut retardé parce que le sol était recouvert d'une couche de déblais provenant du drain : elle atteignait 1 m. 50 à 2 mètres d'épaisseur. La fouille commença le 20 mars; ce n'est qu'après huit jours de travail que l'on arrivait au niveau des statues. Le 28, on découvrait plusieurs fragments, du côté ouest du drain (fragments de cartouches dont les creux portaient des traces bleues et fragments de mains). Le 1er avril on atteignait le niveau d'un socle.

[1] Pillet, *Rapport sur les travaux de Karnak, Annales du Service des Antiquités*, t. XXIV, pl. III, n° 31.

Le dimanche 4 avril, jour de Pâques, on dégageait la première des neuf têtes qui devaient être découvertes pendant la campagne, elle est légèrement abîmée au nez; elle est coiffée du *pschent* complet. Le lendemain on atteignait une deuxième tête, placée sous la précédente, et une troisième à 2 mètres vers l'ouest. Les découvertes devaient alors se succéder presque sans interruption. Le 7, c'était un fragment de base avec la partie antérieure des pieds; le 9, une tête très abîmée, du côté est du drain; les 19, 21 et 24, on trouvait encore trois têtes.

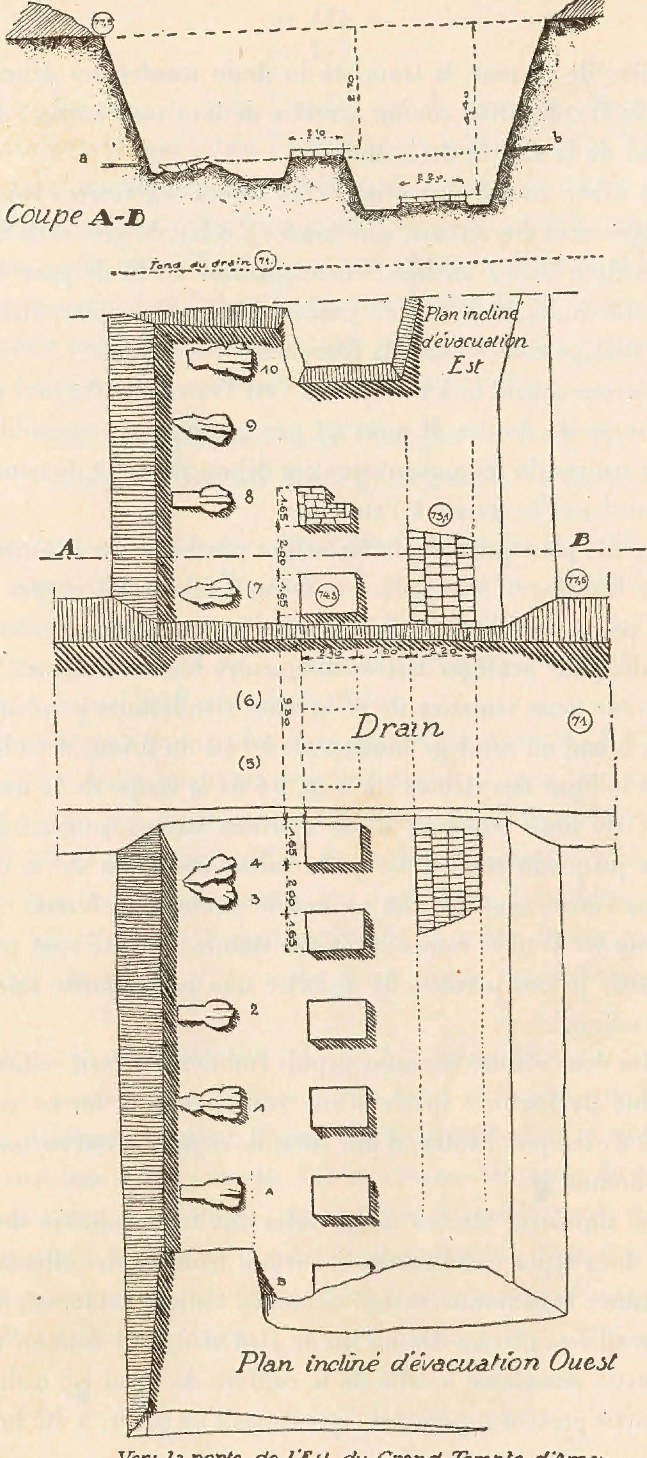
Nous étions donc en face d'une rangée de neuf statues, placées devant un mur, dont deux (nos 5 et 6 du croquis ci-contre) trouvées cet été, les sept autres étant nouvelles. Ces statues étaient adossées à d'énormes piliers monolithes, en grès, avec lesquels elles formaient corps. C'est le dispositif connu des piliers osiriaques.

Toutes les statues ont été renversées la face contre terre, perpendiculairement à la direction du mur; il est clair que le pilier contre lequel elles étaient appuyées a été débité pour en faire des matériaux de construction. Les éclats provenant de la taille sont nombreux.

Des socles, il ne nous reste que la première assise, placée sur un lit d'éclats de grès. Ils devaient être situés devant un mur formant façade, qui n'est plus représenté que par une couche de moellons et dont nous parlerons plus loin.

L'écartement entre les socles est constant et nous ne voyons pas de place pour une porte. Deux de ces socles ont disparu dans le creusement du drain, l'an passé; mais la distance qui reste entre les deux socles placés à droite et à gauche de ceux qui manquent ne permet pas de supposer un écartement plus grand entre ceux-ci qu'entre tous les autres. Le problème de cette façade (?) reste donc entier. Ce peut être un des côtés d'une cour péristyle, et non une façade, auquel cas le nombre des statues serait très grand.

Ce que j'ai désigné plus haut comme étant le mur de façade est représenté uniquement par une simple couche de moellons de o m. 55 × o m. 26 × o m. 22, qui serait la première assise des fondations de ce mur. Elle se trouve en contre-bas de 1 m. 70 par rapport aux socles (voir le croquis, coupe A-B). Les pierres de cette assise sont disposées sur quatre rangs parallèles, les deux rangs intérieurs étant à joints continus, les rangs extérieurs à joints alternés par rapport aux précédents.



En arrière de ce mur, la tranchée du drain montre des débris de grès résultant de l'exploitation comme carrière de tout un bâtiment s'étendant du côté sud de la rangée des statues.

Enfin il existe en *a-b* (croquis), à un niveau légèrement supérieur au niveau de gisement des statues, une couche d'éclats de grès et de fragments de briques de o m. 15 environ, correspondant au lit de pose des socles et qui semble indiquer le niveau général antique, ou peut-être le lit de pose d'un dallage enlevé avant la démolition des statues.

Nous n'avons atteint ni à l'ouest ni à l'est l'extrémité du mur de façade et de la rangée de statues. Il nous est par conséquent impossible de rien dire sur la nature du monument que ces débris viennent de nous révéler. Nous reprendrons le travail à l'automne.

Le 30 avril, pour préparer la fermeture prochaine du chantier, je donnai l'ordre d'arranger les fouilles de façon à laisser les coupes nettes et franches : parois rectilignes et fond nivelé; je fis également exécuter quelques travaux pour protéger la tranchée contre les infiltrations.

Pour éviter toute tentative de recherches clandestines pendant l'été, je fis faire le 5 mai un sondage horizontal, à l'est du drain, dans le prolongement de la ligne des statues : à o m. 50 de la coupe de la tranchée on trouva un très beau fragment d'une nouvelle statue, composé de la tête et du torse jusqu'aux coudes. Le 9, la même opération sur le côté ouest nous donna encore une tête. Le 10 mai le chantier fut fermé.

Sans aborder l'étude complète de ces statues, qui ne sont pas encore reconstituées, je me permets de signaler une particularité intéressante, celle des coiffures.

L'une des deux statues connues depuis l'an dernier était coiffée du *claft* surmonté de l'amorce brisée d'une couronne dont on ne connaissait pas encore d'exemple; l'autre, d'une sorte de *claft* différent surmonté de la double couronne.

Les neuf dernières statues découvertes ont fait connaître des variantes de ces deux types de coiffures; et surtout trois d'entre elles ont permis de reconstituer la couronne encore inconnue. Celle-ci est formée de quatre plumes parallèles, placées droites sur le *claft* et devant donner, de profil, une silhouette semblable à celle de la coiffure de Maat; malheureusement la partie postéro-supérieure, qui attenait au pilier, a été brisée dans

la démolition de celui-ci, mais il ne fait pas de doute qu'elle se terminait par la partie courbe qui forme l'extrémité de la plume. De face les plumes présentent simplement leurs arêtes, et c'est la base de ces arêtes que l'on apercevait sur l'une des deux statues découvertes l'an passé.

Les deux types de coiffures présentent d'autres différences de détails, dont les principales font l'objet des quatre figures de la page suivante. La forme donnée par la figure 2 me paraît rare. Une première recherche au Musée du Caire ne m'en a donné que deux exemples :

Statuette d'Aménophis II (*Cat. gén.*, n° 42077);
Statuette d'Osorkon Si-Isit (*Cat. gén.*, n° 42197).

Dans la figure 4, les parties qui retombent de chaque côté du cou ne sont pas prises dans la coiffe, et les cheveux, nattés, sont libres; de la partie postérieure du *claft* sort également un cylindre de cheveux nattés de la même façon et qui est représenté par moitié de chaque côté du pilier contre lequel était adossée la statue.

Il faut remarquer que sur les onze statues découvertes, il n'y en a que quatre coiffées de la couronne avec les plumes et que, par conséquent, l'alternance n'est pas régulière entre les deux types de coiffures; ainsi les statues n°s 3-4 et 9-10 sont coiffées du *pschent*. Les statues n°s 5 et 6 enlevées avant mon arrivée, comportant les deux types de coiffures, il est probable que les n°s 6 et 7 étaient coiffés de la même façon (*pschent*), et, d'autre part, la statue n° 1 (*pschent*) est placée entre deux coiffures à plumes.

Aucune statue n'est complète, et c'est la partie inférieure qui a le plus souffert. Les jambes, plus minces que le corps et la tête, ont moins bien résisté au débitage du pilier dorsal. Les fragments sont nombreux et les raccords sont loin d'être achevés. J'ai noté toutes les traces de couleur qui nous permettront, je l'espère, de restituer la polychromie des statues. Pour le moment il suffit de donner la photographie d'un des bustes qui permettra de juger du type de sculpture vraiment extraordinaire qui vient de nous être rendu (pl. II).



Fig. 1.
Coiffure royale la plus connue : *claft* surmonté du *pschent*.

Fig. 2. — Coiffure analogue, mais le *claft* normal est remplacé par une coiffe en boule s'arrêtant au niveau de la nuque.

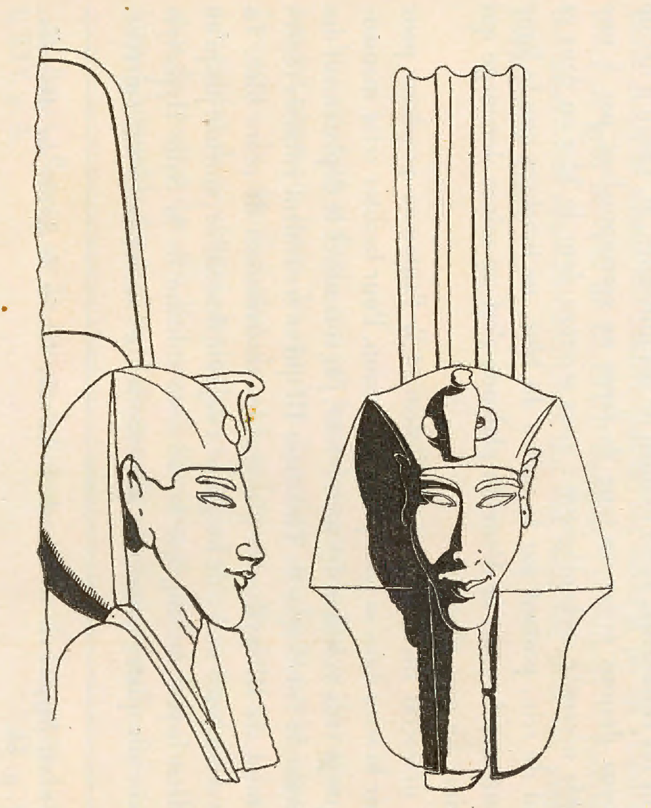


Fig. 3. — *Claft* entièrement lisse surmonté des quatre plumes.

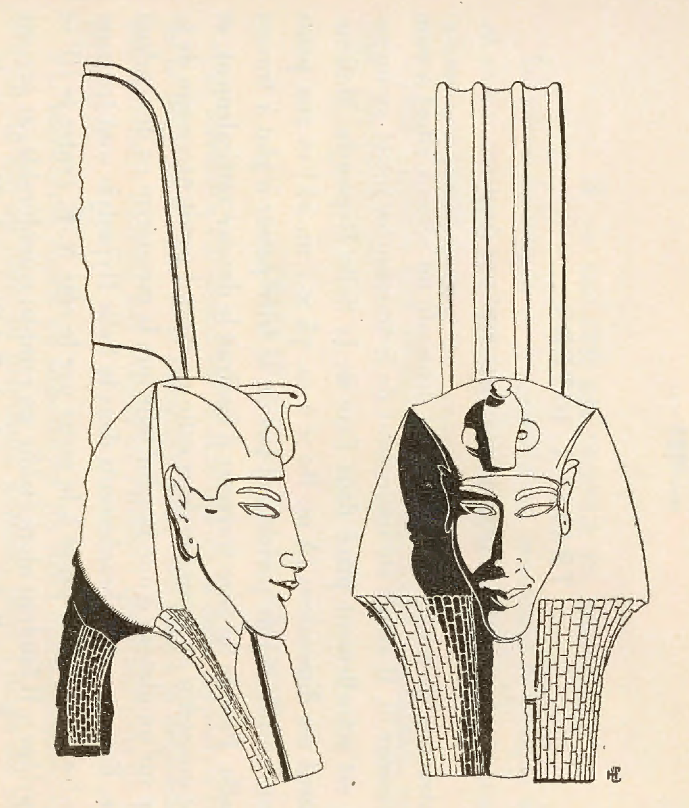


Fig. 4. — Coiffure analogue à la précédente, mais avec variantes.

TRAVAUX DIVERS.

I. — BLOC D'ALBÂTRE DU IIIe PYLÔNE.

L'extraction de cet énorme bloc avait demandé un sérieux effort à mon prédécesseur [1]. Il aurait été intéressant de le transporter intact au magasin. Il est actuellement placé dans l'axe de la Salle Hypostyle. Malheureusement ses dimensions (4 m. 80 × 4 m. 75 × 1 m. 55) et son poids (environ 90 tonnes) ne permettent pas de le faire passer à plat à travers cette salle. Pour la lui faire traverser il faudrait le dresser verticalement, et pour le maintenir en équilibre dans cette position il serait nécessaire de le monter sur un plateau d'une largeur telle que la manœuvre en deviendrait difficile. En outre, les ébranlements dans la Salle Hypostyle sont toujours à craindre. Nous avons pensé à le sortir par le côté N.-E. (entre le IIIe et le IVe pylône). Il faudrait alors établir un remblai considérable, et surtout la manœuvre d'une telle masse très près de l'obélisque de Thoutmès Ier ne serait pas prudente.

Dans ces conditions, après examen de ces difficultés, M. Lacau a décidé que nous devions éviter un tour de force ne correspondant pas à une véritable nécessité archéologique : nous scierons donc le bloc en deux et le trait de scie, passant par le milieu du bloc, ne touchera que la ligne des vautours formant le décor du plafond; c'est un mince dommage qui supprime un gros risque.

Je dresserai donc le bloc verticalement à l'automne prochain pour pouvoir le scier dans sa plus petite dimension. Pour faciliter cette manœuvre, que je veux exécuter dès mon retour, j'ai commencé le déplacement des fragments de l'obélisque de Thoutmès III qui se trouvaient entassés contre l'aile nord du IIIe pylône et gênaient les mouvements de notre bloc. La pointe mesurant 5 m. 50 de longueur a déjà été descendue, amenée jusqu'au mur dans lequel est engagée la dernière colonne de la Salle Hypostyle et placée sur quatre massifs de maçonnerie. Les autres morceaux suivront.

[1] Pillet, *Rapport sur les travaux de Karnak, Annales du Service des Antiquités*, t. XXV, p. 55.

II. — RELEVÉ DU TEMPLE DE KHONSOU.

Le relevé du temple de Khonsou a été commencé et presque terminé en ce qui concerne les dessins d'ensemble (plan, coupes et élévations) ne nécessitant pas de travaux de terrassement.

Il reste à étudier tous les détails de construction (fondations, appareillage, couverture, etc.).

III. — TRAVAUX DE LA SALLE HYPOSTYLE.

Une terrasse a été établie sur le côté sud de la Salle Hypostyle (en face de la porte de la cour de la cachette), pour être mise à la disposition des entrepreneurs chargés des travaux de réfection des fondations de la Salle Hypostyle.

J'ai moi-même repris en sous-œuvre les deux entre-colonnements qui avaient été mis au jour, au printemps dernier, pour l'étude du devis, et simplement rebouchés avec de la terre. Le travail des fondations ne devant être exécuté que l'hiver prochain, il convenait de consolider ces bases avant le retour des infiltrations de cet été. J'ai pu en extraire neuf blocs de grès décorés de la XVIIIe dynastie (Akhnaton) [1]. Ensuite, les fondations des entre-colonnements ont été comblées avec un massif de maçonnerie armée.

CONCLUSION.

La campagne a duré, compte tenu des jours de fête et de repos, exactement quarante jours. Le nombre d'ouvriers employés au moment de la fermeture du chantier était de 198 enfants et 182 hommes, dont une soixantaine de piocheurs employés aux fouilles et le reste en deux équipes, sous les ordres des reis Mohammed Ibrahim et Abd-el-Lahi, au IIIe pylône. L'ensemble des travaux était surveillé par Guirguis effendi G. Gattas,

[1] Pillet, *Rapport sur les travaux de Karnak, Annales du Service des Antiquités*, t. XXV, p. 8.

toute la partie administrative du chantier incombant à l'inspecteur de Karnak, Sadek effendi M. el-Khonani.

J'ai l'intention, pendant mon séjour en Europe, de rechercher quelles solutions les meilleures peuvent être apportées aux différents problèmes que pose la conservation des matériaux une fois sortis du sol. Une grande quantité de bas-reliefs et de fragments sont voués à une destruction plus ou moins rapide si l'on n'y met pas ordre dès maintenant.

Le problème des abris définitifs qui nous sont nécessaires à Karnak pour le magasin et pour abriter les différents monuments que nous aurons à reconstruire se pose également. L'étude des matériaux et des procédés de construction les mieux adaptés aux conditions de climat et aux nécessités esthétiques devra donc être entreprise pendant cet été.

H. Chevrier.

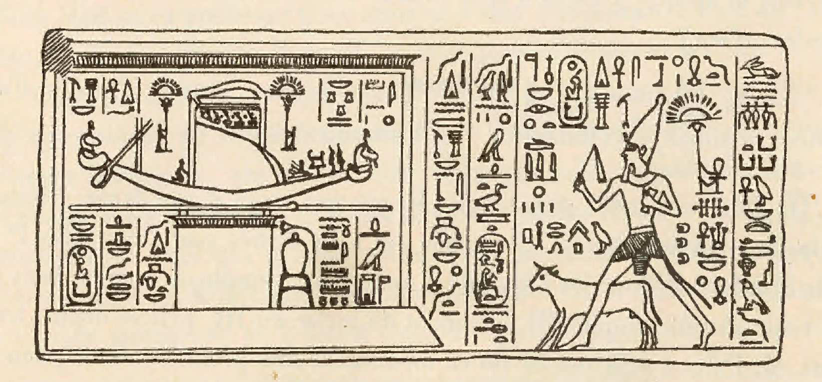
Le Caire, 15 juin 1926.

SUR UN DES BLOCS DE LA REINE (𓇳𓏏𓂋) PROVENANT DU IIIE PYLÔNE DE KARNAK

PAR

M. PIERRE LACAU.

Il serait tout à fait prématuré de tenter l'assemblage des blocs de la Reine et de Thoutmès III qui sont sortis des fondations du pylône d'Aménophis III pendant ces dernières campagnes. Sachons attendre; la plupart de nos conjectures seraient sans doute rendues inutiles par les nouveaux blocs qui vont sortir au cours de la saison prochaine. Aussi nous nous sommes contentés jusqu'ici de donner simplement chaque année quelques exemples des scènes admirables qui décoraient ce monument si heureusement ressuscité. C'est ainsi qu'on trouvera neuf tableaux reproduits dans les rapports de M. Pillet[1].



[1] Pillet, *Annales du Service des Antiquités*, XXIII, p. 112, 118-121 et pl. IV (trois blocs); XXIV, p. 60-65 et pl. III à V (six blocs).

Cette année, M. Chevrier ayant repris le vidage du IIIe pylône dès son arrivée à Karnak, douze blocs nouveaux viennent de revoir le jour. Il en a reproduit quelques-uns (six) dans les planches IV et V de son rapport[1]. Une des scènes nous apporte des renseignements curieux sur lesquels nous pouvons insister dès maintenant : c'est celle qui figure sur la planche IV (bloc n° 102) et dont je donne ici un dessin au trait (voir la figure).

La reine, vêtue en roi, et tenant le signe [hieroglyph] de la main droite et le signe [hieroglyph] de la main gauche, court vers la barque portative d'Ammon (la [hieroglyphs]) qui est posée sur un socle à l'intérieur d'une chapelle. La reine est accompagnée d'un taureau galopant à côté d'elle. C'est une scène connue, mais les détails méritent examen.

I. — LA CHAPELLE.

Tout d'abord la chapelle elle-même. A l'intérieur, à côté du socle portant la barque d'Ammon se trouve le texte suivant en deux lignes verticales : (←•)

[hieroglyphs] «se reposer dans la chapelle d'albâtre (nommée) "la fondation[2] d'Ammon est stable"».

Or cette chapelle, ainsi désignée par son nom d'une façon précise, nous la connaissons déjà. C'est celle qui a été dédiée par Aménophis Ier et Thoutmès Ier et dont les admirables matériaux, remployés comme ceux de la reine par Aménophis III, viennent de sortir du IIIe pylône depuis trois ans. M. Pillet a déjà donné de ce monument une première description et sa publication va suivre[3]. Un montant d'une des portes a pu être reconstitué en entier : il donne verticalement la dédicace au nom du roi [cartouche], qui a été publiée et traduite par M. Lefebvre dans le rapport de M. Pillet[1]. J'en extrais le passage suivant : (←•)

[hieroglyphs] «il a fait comme sa fondation pour son père Ammon, maître des trônes des deux terres, de lui faire une chapelle ([hieroglyphs]) (nommée) «la fondation d'Ammon est stable», en albâtre de Ḥatnoub. Les battants des portes sont en bronze d'Asie, d'une seule pièce, et les figures qui sont sur ces portes sont en or *ḏ'm.*»

Il est clair que c'est bien la même chapelle (*sḥ nṯr*) à laquelle nous avons affaire sur le bas-relief de la reine. Chaque monument égyptien avait son nom personnel spécifiant son identité. Ce nom est donné ici et sur le monument et sur le bas-relief qui le représente. La matière dont la chapelle est faite était assez précieuse pour mériter d'être mentionnée : c'est de l'albâtre, et de l'albâtre de Ḥatnoub, variété particulièrement estimée[2].

La scène de la Reine confirme nettement ce que nous savions déjà par le type même du monument : il s'agit d'une chapelle-reposoir pour la barque d'Ammon, qui devait être identique à la chapelle d'albâtre de Thoutmès III placée à l'ouest du Lac Sacré[3]. La formule [hieroglyphs] est claire; c'est celle qui se trouve employée pour indiquer le repos de la barque dans les différentes chapelles que nous avaient rendues les blocs de ce même monument de la Reine trouvés autrefois par Legrain[4]. Les textes

---

Notes de la p. 132 :

(1) Voir ci-dessus, p. 120 et pl. IV et V.

(2) Il faut éviter de traduire [hieroglyph] par le mot «monument», qui fait confusion. En réalité le [hieroglyph] est une fondation pieuse, un waqf. On peut consacrer à ce titre non pas seulement une construction, mais des colliers et des vases; par exemple : stèle d'Amosis Ier, Caire, *Catal. général*, n° 34001, l. 27 : [hieroglyphs] etc.

(3) Sur cette chapelle, voir Pillet, *Annales du Service*, XXII, p. 238-240 et pl. I, fig. 2; XXIII, p. 113-117 et pl. III; XXIV, p. 55-59.

Notes de la p. 133 :

(1) *Annales du Service*, XXIV, p. 56.

(2) On remarquera dans les deux textes la différence dans l'emploi des prépositions devant le nom de matière. Sur le bloc de la reine la chapelle est dite [hieroglyphs] «chapelle *qui est* en albâtre» (le [hieroglyph] et le [hieroglyph] ont même valeur depuis longtemps). Dans le texte d'Aménophis Ier, au contraire, il y a le verbe [hieroglyph] «faire», et c'est lui qui amène l'emploi de la préposition [hieroglyph] devant le nom de matière [hieroglyphs] «faire une chapelle *en* albâtre, *avec* de l'albâtre».

(3) Mariette, *Karnak*, Planches = g de la planche 2, et Legrain, *Logement et transport des barques*, dans *Bulletin Institut français du Caire*, XIII, p. 29.

(4) Legrain et Naville, *L'aile Nord du Pylône d'Aménophis*, dans *Annales du Musée Guimet*, XXX, pl. 14.

sont les suivants : [hiéroglyphes] et [hiéroglyphes] [1] «se reposer dans la première station» et «se reposer dans la troisième station» (la deuxième station manque pour le moment). Chaque station ainsi numérotée est accompagnée de son nom personnel, que je ne reproduis pas ici. La barque du dieu, dans une procession solennelle, parcourait une série de chapelles-reposoirs où elle faisait des stations. Nous savons désormais qu'un de ces reposoirs est notre [hiéroglyphes] et qu'il était placé sur la rive Est et dans l'enceinte même du temple.

Le mot désignant ce type même de sanctuaire est intéressant : [hiéroglyphes] = *sḥ nṯr*. Les différents termes appliqués aux chapelles et aux sanctuaires ont grand besoin d'être précisés : en voici un qui est écrit sur le monument lui-même.

Remarquons que l'image de notre sanctuaire telle qu'elle est donnée par la scène de Ḥatšepsowet est tout à fait sommaire. Naturellement les parois latérales disparaissent pour qu'on puisse voir la barque à l'intérieur. La base sur laquelle repose la chapelle n'a de pente d'accès (escalier?) que d'un seul côté, en avant (la représentation des autres chapelles en donne une à chaque extrémité). Or, notre chapelle a deux portes, et dans la chapelle d'albâtre du Lac Sacré il y a deux escaliers, un devant chaque porte (voir le plan de Legrain cité plus haut). La représentation est donc ici très conventionnelle [2].

Cet admirable monument d'albâtre était certainement une des constructions capitales de Karnak et devait marquer une date importante dans le règne du roi qui l'avait offert à Ammon. En effet, Aménophis Ier l'avait consacré pour son premier jubilé, comme le dit le texte de la dédicace [3]. Aussi me semble-t-il très probable que c'est bien de cette chapelle qu'il

[1] Cf. ces mêmes textes dans Sethe, *Urk.*, IV, 379. Commentés par Foucart, *Bulletin Institut français du Caire*, XXIV, p. 94.

[2] Cette inexactitude ou cette erreur sera moins manifeste si l'on réfléchit que d'après la remarque très importante de Legrain, dans la chapelle du Lac Sacré, la seconde porte, celle du fond (côté Est), ne pouvait pas en fait laisser passer la barque; elle était trop étroite. S'il en était de même pour notre chapelle (ce que les parties des montants retrouvées ne nous montrent pas encore), l'absence d'escalier en arrière serait compréhensible. Mais ceci demande nouvel examen.

[3] *Annales du Service*, XXIV, p. 57.

est fait mention dans le tombeau d'[hiéroglyphes]. Celui-ci énumère les monuments qu'il a vu construire sous les différents rois qu'il a servis. A la première ligne du texte, sous le règne d'Aménophis Ier, nous trouvons ce passage dont le début est malheureusement détruit [1] :

[hiéroglyphes] «[j'ai vu construire une chapelle. . . . . en albâtre] de Ḥatnoub; les battants de ses portes ont été dressés en bronze et forgés d'une seule pièce, les figures placées sur ces portes sont en or *ḏ‘m*».

Il s'agit donc d'un monument en albâtre de Ḥatnoub comme le nôtre. Son nom est perdu, mais les précisions qui suivent sont bien frappantes. Tout d'abord il est question de plusieurs *battants* de porte; c'est le pluriel [hiéroglyphes] qui est employé dans les deux textes, non le singulier, ni le duel. Le monument dont parle [hiéroglyphes] a donc deux portes à deux vantaux comme notre chapelle [2]. Ces quatre battants de portes sont eux-mêmes très particuliers : ils sont en bronze d'une seule pièce. Les battants de portes faits en métal et d'une seule pièce étaient rares. Je n'en connais qu'un seul autre exemple dans la stèle de [hiéroglyphes] à Drah Aboul Neggah. Il s'agit d'une construction que le mort a soin de citer dans sa tombe parmi les travaux qui lui font honneur et qui lui vaudront les faveurs du dieu [3]. Enfin sur les battants de portes en bronze de ces deux monuments, les [hiéroglyphes] «les figures» (images et textes) constituant la décoration sont en or *ḏ‘m*.

La série de ces rapprochements peut difficilement être attribuée à une simple suite de coïncidences. Il y a, je pense, de grandes chances pour qu'il s'agisse dans ces deux textes d'un seul et même monument.

II. — LA SCÈNE DEVANT LA CHAPELLE.

La scène qui figure juste devant la chapelle même est également très intéressante : elle représente la reine (en roi) accompagnée dans sa course

[1] Bouriant, *Recueil de travaux*, 12, p. 106 l. 1 du texte = Boussac, *Mém. Mission Caire*, t. 18 = Sethe, *Urk.*, IV, 53.

[2] Sethe en a fait la remarque : *Urk. der 18. Dyn.*, traduction, p. 28, note 7.

[3] Stèle Northampton = Spiegelberg, *Recueil de travaux*, 22, p. 115 = Sethe, *Urk.*, IV, 426.

par le taureau Apis. Cette scène est connue, mais en réalité elle est rare[1]. Nous avons ici l'exemplaire le plus ancien et avec des détails nouveaux.

Le roi tient le fouet () et l'étui à papyrus ()[2]. Le titre général est . Mais ici, le taureau est accompagné de la formule explicative « la course du taureau Apis ». C'est la première fois que dans cette scène il est appelé clairement de son vrai nom[3]. On admettait d'ailleurs qu'il s'agissait bien de l'Apis, et Moret avait comparé avec grande raison la fête appelée , qui se trouve citée deux fois dans la pierre de Palerme[4].

Toute cette partie de la cérémonie de la course demeure, en réalité, sans explication sérieuse. Mais notre tableau apporte des éléments de discussion. Il semble impossible de croire que la présence du taureau Apis soit simplement amenée par une allitération, par une répétition graphique de la racine *ḥp* « courir » exprimant la course du roi, racine qui serait également figurée symboliquement par les signes de la rame et de l'équerre (?) , que le roi tient des deux mains et qui ont tous deux la lecture *ḥpt*. Cette idée avait été développée par Kees[5] et reprise par Bénédite[6].

En réalité, le taureau figure dans des scènes de course variées où le roi ne tient pas forcément le signe ni la rame . Il tient tantôt les

[1] Voici les exemples que je connais : Abydos (Séti Ier), porte de la chambre de Sokaris (citée par Kees, *Ä.Z.*, 52, p. 65); L. *D.* III, 143 *d* (Ramsès II, salle hypostyle de Karnak); Petrie, *Tanis*, II, 130 (fragment, ramesside?); *Ä. Z.*, 39, pl. IV (sarcophage XXe dynastie); de Morgan, *Kom-Ombo*, fig. 776 (ptolémaïque); *Tanis*, II, 170 (ptolémaïque, incomplet); Chassinat, *Edfou*, p. 49 (pl. 40).

[2] Pour cet objet, voir Spiegelberg, *Ä. Z.*, 53, p. 101.

[3] Un texte d'*Edfou*, II, p. 49 (pl. 40), donnait seulement, comme épithète du roi dans cette scène, la formule , le roi « héritier d'Horus parcourant les domaines (?) avec Apis ».

[4] Citée deux fois : Recto, l. 3 case 12, et l. 4, case 4, (les jambes sont les jambes écartées de l'homme courant et le taureau est figuré au galop). Moret (*Caractère religieux*, p. 142) avait fait ce rapprochement. M. Kees (*Der Opfertanz*, p. 102) pense au contraire qu'il n'y a aucun lien à établir entre la scène de la course et la fête ancienne.

[5] Kees, *Opfertanz*, p. 101-102.

[6] Bénédite, *Rec. Champollion*, p. 34-38 (= *Biblioth. Hautes Études*, fasc. 234).

deux vases avec le titre : [1], tantôt le fouet et la rame avec le titre (pour)[2], tantôt comme ici le fouet et l'étui à papyrus avec le titre [3]. L'allitération, quelque répandue qu'elle soit dans les textes religieux égyptiens, semble donc ne jouer ici qu'un rôle secondaire comme d'habitude. Elle n'a pas créé la scène, elle en est un simple commentaire, comme cela est constant dans toutes les formules accompagnant un rite.

Le roi porte la couronne blanche ; le tableau est donc placé sur le côté sud de la chapelle. Nous devons attendre un tableau parallèle sur le côté nord, où le roi sera coiffé de la couronne rouge ; il tiendra des deux mains les deux vases . Ces scènes vont par paire.

Le roi courant est placé juste devant le . La scène *se jouait* forcément en dehors du reposoir contenant la barque d'Ammon, car à l'intérieur, occupé par la barque sur son socle, il n'y avait pas de place[4]. Sans doute la course devait s'exécuter tout autour de la chapelle même, dans le couloir couvert qui l'entourait[5]. En fait, sur les murs extérieurs de la chapelle d'albâtre elle-même, dont nous avons commencé à rassembler les blocs, on trouve gravées deux scènes du roi courant[6]. D'un côté il porte la couronne rouge et tient des deux mains les deux vases avec le titre . De l'autre côté il porte la couronne blanche et tient des deux mains la rame et l'équerre avec le titre . Ce sont les deux scènes classiques en parallélisme constant. Sur ces tableaux le roi joue la

[1] L. *D.* III, pl. 143 *d* (Karnak) et de Morgan, *Kom-Ombo*, fig. 776.

[2] *Ä. Z.*, 39, pl. IV.

[3] Cf. l'épithète d'Ammon-Min dans un Hymne du Caire, voir Möller, *Hierat. Leses.*, II, pl. 33, cité par Spiegelberg, *Ä. Z.*, 53, p. 101.

[4] La barque « repose » à l'intérieur de la chapelle. Elle est représentée d'ailleurs sur les parois intérieures de cette même chapelle. On remarquera la différence des prépositions employées dans les titres des différentes scènes. Nous avons et : dans ces deux cas la barque est bien en effet dans () l'intérieur du reposoir. Au contraire quand nous avons le titre (= *Annales du Service*, XXIV, pl. III, bloc 31), la barque « repose » sur () un socle en plein air (le disque ailé planant au-dessus).

[5] Pour ce couloir, voir Legrain, *Bulletin Institut français du Caire*, XIII, p. 29.

[6] Pour ces scènes, voir Pillet, *Annales du Service*, XXIII, p. 117.

scène devant une statue d'Ammon comme d'habitude et non devant la barque, et il n'est pas accompagné du taureau [1].

Enfin sur le bas-relief de la reine, le dieu Ammon, quoique invisible dans le naos de sa barque sacrée, parle au roi qui court vers lui exactement comme il le fait quand il est représenté sous forme de statue. Il s'adresse à lui dans les mêmes termes : (←)

, etc. «viens vers moi, viens vers moi, en paix, ma fille que j'aime, Ḥatšepsowet, de mon flanc, que je te donne, etc.».

De même un texte qui se trouve gravé à l'intérieur de la chapelle à gauche du socle de la barque, nous donne encore des paroles du dieu : (←)

«j'ai donné toute joie, toute offrande, toute provision au maître des deux terres, *Matkarê*».

Le naos de la barque doit donc contenir une statuette ou un emblème d'Ammon aussi vivant et aussi capable de parler que les grandes statues ordinaires. Ceci est important, car nous ne savons pas quel était le contenu réel de ce naos toujours fermé qu'un voile sacré dissimulait encore aux regards.

P. Lacau.

(1) Il peut y avoir un doute, car le bas des deux tableaux nous manque encore.

LES COLONNES DE L'HYPOSTYLE

DU TEMPLE DE KHONSOU

PAR

M. GUSTAVE LEFEBVRE.

On sait que le temple de Khonsou, à Karnak, était resté inachevé à la mort de Ramsès III, qui n'avait pu terminer que le sanctuaire et les chambres avoisinantes. La salle hypostyle est, comme l'a montré Maspero [1], l'œuvre commune de Ramsès XI, le dernier des Ramessides [2], et de Herihor encore Grand Prêtre d'Amon. Cependant il est vraisemblable que le roi abandonna complètement à Herihor la direction des travaux, et que c'est Herihor qui présida seul à la décoration de la salle, car il ne se fit pas faute d'y graver son nom et son image, à côté du nom et de l'image de son souverain.

Sans parler des trois inscriptions dédicatoires courant au long des soubassements [3], et dont deux sont au seul nom de Herihor — déjà si indépendant qu'il osait, sur un monument officiel, omettre de mentionner Pharaon —, rappelons que, dans les scènes d'adoration et d'offrandes

(1) Maspero, *Momies royales*, p. 651-652.

(2) C'est encore Maspero qui a allégé d'un souverain (le soi-disant Ramsès XII) la XX° dynastie : *Ann. du Serv. des Antiquités*, X, 1910, p. 137-138.

(3) Elles ont été publiées par : A). Maspero, *Momies royales*, p. 652 (cf. Breasted, *Ancient Records*, IV, § 609). B). Champollion, *Notices descriptives*, II, p. 237. C). De Rougé, *Inscr. hiérogl.*, pl. CCIV (cf. Breasted, *op. laud.*, § 610).

ornant les quatre parois de l'hypostyle, le principal acteur n'est pas toujours le roi : dans six cas au moins, *c'est Herihor qui a pris sa place :*

1. Paroi nord, à droite de la porte (procession des barques) : Maspero, *Momies royales*, p. 651 (cf. Breasted, *Ancient Records*, IV, § 611).

2. Paroi nord, à gauche de la porte (encensement des barques) : Lepsius, *Denkm.*, III, 247, *d;* Maspero, *Momies royales*, p. 651 (cf. Breasted, *Ancient Records*, IV, § 612).

3. Paroi est, au-dessus de la petite porte (offrande de l'encens et libations à Amon et à Khonsou) : Champollion, *Notices descriptives*, II, p. 236; Maspero, *Momies royales*, p. 652.

4. Paroi sud, sur le bandeau de la porte donnant accès à la cour (offrande de fleurs à Amon et à Mout) : Champollion, *Notices descriptives*, II, p. 233.

5. Paroi sud, à droite de cette même porte, troisième registre (offrande de l'encens à Mout) : Lepsius, *Denkm.*, III, 247, *c.*

6. Paroi sud, vers l'extrémité ouest (offrande à Amon ithyphallique et à une déesse, coiffée du disque reposant sur les cornes) : scène très abîmée, texte inédit :

Ces représentations sont, dans l'ensemble, depuis assez longtemps connues pour qu'on soit en droit de s'étonner que les *Guides* et *Manuels du voyageur*[1] affirment à l'envi qu'on voit «sur les murs et les colonnes (de l'hypostyle) Ramsès (XI) sacrifiant en présence de différentes divinités». En ce qui concerne les murs, ce *cliché* est inexact, puisque, comme je viens de le rappeler, ce n'est pas exclusivement Ramsès qui «sacrifie». Et pour ce qui est des colonnes, on va voir également que, *quatre fois sur huit*, c'est Herihor, non pas le roi, qui fait aux divinités de la triade thébaine les offrandes rituelles.

[1] Bædeker, *Égypte*, 1908, p. 256 = *Aegypten*, 1913, p. 252; Joanne, *Égypte*, 1900, p. 473. Cf. Weigall, *A Guide*, 1910 (et 1913), p. 90.

Les colonnes sont au nombre de huit, formant deux rangées de quatre, — rangée nord et rangée sud. Les colonnes 2, 6, 3, 7, plus élevées et couronnées d'un chapiteau campaniforme soutiennent le plafond de la nef centrale; les colonnes 1 et 5, 4 et 8, plus petites et à chapiteau lotiforme, se dressent au milieu des bas côtés. A la partie inférieure de chaque colonne, on trouve, répété six fois, le nom de Ramsès XI, tandis que vers la partie médiane, est gravé un tableau rectangulaire, portant des scènes et des textes qui, à ma connaissance, n'ont jamais été publiés (sauf quelques courts fragments reproduits par Lepsius).

nord
1. 2. 3. 4.
5. 6. 7. 8.
sud

(RANGÉE NORD.)

Colonne 1. — *C'est Herihor qui fait l'offrande*, présentant un vase et un bouquet de fleurs à Amon et à Mout (corps mutilés).

Textes en lignes verticales. Au-dessus de Herihor : (←•)

Au-dessus des figures divines : (•→)

Deux longs textes encadrent le tableau : 1° à gauche : (←•)

2° à droite : (•→)

Colonne 2. — Le roi, coiffé des plumes posées sur le disque et les cornes de bélier, offre un plateau (légende : ......) à Amon ithyphallique, coiffé du diadème à deux grandes plumes, armé du fouet, debout devant l'édicule de Min, et à Mout, coiffée du *pschent*, tenant en

mains le sceptre et . Au-dessus du roi, ses deux cartouches; derrière lui la formule des dons, disposée verticalement, chaque signe isolé :

[1]

Textes en lignes verticales. Au-dessus des divinités : (•⟶)

Les légendes annoncées, et qui étaient gravées devant chacune des divinités, sont extrêmement mutilées. Il ne reste pratiquement rien des paroles d'Amon, et de celles de Mout ceci seulement : (•⟶)

Un long texte limite à droite le tableau : (•⟶)

Au-dessous du tableau, en une ligne *horizontale* : (•⟶)

[2] ... [3]

Colonne 3. — *C'est Herihor qui fait l'offrande.* Tout son corps a disparu, sauf la tête. Il a devant lui deux divinités dont on ne voit que les têtes : Amon-Min, coiffé du diadème à double plume et armé du fouet, et Khonsou, coiffé comme Amon.

---

(1) après , comme presque toujours à Karnak.

(2) *Sic* au lieu de .

(3) La fin de la phrase, depuis , est reproduite dans Lepsius, *Denkm.*, III, 248, *f*.

Textes en lignes verticales. Au-dessus de Herihor : (•⟶)

[1]

Au-dessus des divinités : (⟵•)

La légende placée devant Khonsou subsiste seule : (⟵•)

Un long texte limite à gauche le tableau : (⟵•)

Au-dessous du tableau, en une ligne *horizontale* : (⟵•)

Colonne 4. — Tableau dont la partie supérieure a disparu. Le roi présente un plateau d'offrandes à son père Amon (légende :). Le dieu, ithyphallique, est debout devant l'édicule de Min. Il est suivi de Mout.

Textes disposés verticalement. Derrière le roi, la formule des vœux, chaque signe isolé :

La légende placée devant Amon est en partie conservée : (⟵•)

---

(1) Cf. Lepsius, *Denkm.*, III, 222, *f* et 248, *e*; Maspero, *Momies royales*, p. 671.

Deux longs textes encadrent le tableau : 1° à droite : (•→)

2° à gauche : (←•)

(RANGÉE SUD.)

Colonne 5. — Tableau très mutilé; on ne voit que la partie inférieure du corps des personnages. Le roi offre une libation à son père Amon (légende : [ ] [1]).

Textes en lignes verticales. Au-dessus du roi, ses cartouches, imparfaitement conservés, et précédés de : (←•) .

Des titres gravés au-dessus des divinités (•→), on ne lit plus que du nom de et le titre de Mout : .

La légende placée devant Amon subsiste seule : (•→)

Deux longs textes encadrent le tableau : 1° à gauche : (←•)

2° à droite : (•→)

Colonne 6. — Le roi, casqué et en grand costume, offre des fleurs à Amon, coiffé du diadème à double plume, et à Khonsou qui porte sur la tête le disque lunaire. Un vautour plane au-dessus du roi, à gauche des

(1) Texte ainsi disposé : . On trouve fréquemment, à Karnak, le nom d'Amon gravé en sens inverse des signes qui le précèdent. Cf. ci-après, colonne 8, légende.

cartouches royaux bien conservés. Derrière Ramsès, la formule des vœux :

Textes disposés verticalement. Au-dessus des divinités : (•→)

Légendes gravées devant les dieux : (•→) 1° devant Amon :

2° devant Khonsou :

Un long texte limite à droite le tableau : (•→)

Au-dessous du tableau, en une ligne *horizontale :* (←•)

Colonne 7. — Tableau incomplet du bas et à gauche. *C'est Herihor qui officie :* il présente des bouquets à Amon et à Mout.

Textes en lignes verticales. Au-dessus de Herihor : (•→)

Au-dessus des divinités : (←•)

Des légendes gravées devant les divinités il ne reste que la fin de la légende d'Amon : (←•)

Au-dessous du tableau, en une ligne *horizontale :* (•→)

Colonne 8. — Tableau très mutilé. *C'est Herihor qui officie :* il fait l'offrande du vin (légende : (1) ......). Les divinités sont Amon et Khonsou (têtes disparues).

Textes disposés verticalement. Au-dessus de Herihor : (•→)

Il ne reste rien des textes gravés au-dessus des divinités, sauf quelques signes, qu'il faut lire peut-être : (←•)

Légende devant Amon : (←•)

Deux longs textes encadrent le tableau : 1° à gauche : (←•)

2° à droite : (•→)

Assurément, ces textes — formules d'offrande ou promesses divines — ne sortent pas de la banalité. Cependant les inscriptions, gravées au bas

(1) Le mot est gravé en sens inverse des autres signes : .

des tableaux décorant les quatre grandes colonnes de la nef centrale, méritent de retenir l'attention, car elles sont comme la signature mise par Herihor sur son œuvre :

Colonne 2 : «Fait sous la direction (*ir ḥr* ') de celui qui a reçu les instructions de Sa Majesté, le pacha, grand favori du dieu bon, porteur du flabellum à la droite du roi, premier prophète d'Amonrêsonther, chef des bandes étrangères (1), Herihor, j. v.».

Colonne 3 : «Fait sous la direction de celui qui a reçu les instructions [de Sa Majesté, le pacha,... administrateur] du Sud et du Nord (2), premier prophète d'Amonrêsonther, général en chef, chef des bandes étrangères, Herihor, j. v.».

Colonne 6 : «Fait sous la direction de celui qui a reçu les instructions de Sa Majesté, le pacha, placé à la tête du Double Pays, premier prophète d'Amonrêsonther, général en chef, chef des bandes étrangères, Herihor, j. v., pour son maître Khonsou-dans-Thèbes-Neferhotep».

Colonne 7 : «[Fait sous la direction de celui qui a reçu les instructions de Sa Majesté, le pacha], grand favori du maître du Double Pays, premier prophète d'Amonrêsonther, Herihor, j. v., pour son maître Khonsou-dans-Thèbes-Neferhotep».

Ainsi, ces textes précisent les renseignements obtenus par ailleurs, à savoir que la construction de la salle hypostyle, ordonnée par Ramsès XI, a été en réalité dirigée par Herihor, agissant comme mandataire du roi. Mandataire d'ailleurs peu scrupuleux, qui n'hésite pas à s'attribuer une part du privilège royal de faire aux divinités des libations et des offrandes. Dans les scènes décorant les huit colonnes de l'hypostyle l'officiant est, nous l'avons vu, quatre fois le roi Ramsès XI, quatre fois le grand prêtre Herihor. Partage égal : le sujet est devenu aussi puissant que son souverain.

G. Lefebvre.

(1) , chef des bandes étrangères, ou *condottiere,* comme traduit Maspero (*Momies royales,* p. 671).

(2) En sa qualité de vizir, bien qu'il ne porte pas ici ce titre : voir ci-dessus, p. 63, ma note sur *Herihor, vizir.*

UNE STÈLE TRILINGUE
DU STRATÈGE PTOLÉMÉE FILS DE PANAS

PAR

M. NOËL AIMÉ-GIRON.

En 1923, quand j'ai publié dans les *Annales du Service*[1] mon article intitulé *Une nouvelle dédicace démotique de Ptolémée le stratège*, j'ignorais l'existence au Musée du Caire d'une stèle inédite, nouveau témoin du zèle pieux déployé à Dendérah[2] par notre personnage. Je tiens à remercier ici M. Lefebvre, conservateur du Musée, qui a bien voulu me signaler cet intéressant monument. Le texte trilingue qu'il porte est relatif, comme on le verra, à l'attribution de terrains à la déesse Thermouthis. Il fournit, en outre, de précieux renseignements topographiques sur la situation qu'occupaient à Dendérah le temple de cette divinité et celui du dieu Psaïs qui lui est souvent associé.

Cette stèle trilingue, enregistrée au *Journal d'entrée* sous le numéro 44666, a été découverte en 1913 par les *sebbâkhîn* qui travaillaient à Dendérah. On ignore donc le lieu précis de la trouvaille, mais on peut vraisemblablement le situer sur l'une des buttes de décombres qui s'élèvent en avant de la face nord de l'enceinte extérieure du grand temple. Le monument, incomplet à la partie supérieure, est taillé dans du calcaire compact. Il mesure aujourd'hui 0 m. 78 de hauteur, sur une largeur de 0 m. 625 et une épaisseur de 0 m. 14. Il porte une triple inscription hiéroglyphique, démotique et grecque (voir la planche). Du premier texte il

(1) Tome XXII, p. 108 et seq.

(2) Ce nouveau monument porte à sept le nombre des textes gravés par ce personnage et à huit ceux où il est mentionné. Pour la bibliographie, voir le numéro des *Annales du Service des Antiquités* cité dans la note précédente, p. 108, n. 1.

ne subsiste que les quatre dernières lignes incomplètes; le second, long de sept lignes, est intact à quelques signes près, et le troisième a perdu la moitié de sa septième et dernière ligne. Le démotique nous conserve donc la dédicace en entier et permet de reconstituer le texte hiéroglyphique et de compléter le texte grec. Démotique et hiéroglyphes sont la reproduction l'un de l'autre. Le grec, au contraire, a sa rédaction propre.

Dans son état primitif, la stèle était probablement cintrée en haut. Il est impossible de décider si, selon l'usage, un bas-relief représentant le dédicant et les dieux invoqués par lui, précédait les textes.

Nous donnons d'abord la traduction du démotique seul complet, puis celle de ce qui subsiste de l'inscription hiéroglyphique. Nous examinerons ensuite le grec, et pour terminer nous chercherons à tirer parti des renseignements de toute nature fournis par ces deux rédactions.

*
* *

L'inscription démotique (voir la planche), très nettement gravée, comprend sept lignes, dont voici la transcription :

1. — [*Rnp-t XVIII*] *ʾbd III pr-t sw IV Gisrs pꜣ ntr pꜣ šrj pꜣ ntr mbꜣḥ ʾs-t n Tꜣ-rmṯ-t nb-t. . . . .*

2. — [*nt ḥr*] *pꜣ tne n ḫfṯḥ Ḥt-Ḥr nb-t ʾn-t jr-t Rʿ nb-t p-t ḥn-t ntrw nb (n)t-t* (?)

3. — *Ptlumis sꜣ Pn-nꜣ pꜣ Srtikus pꜣ Snins* (sic) *pꜣ sn n Pr-ʿꜣ pꜣ ḥn-ntr Ḥr pꜣ ḥn-ntr Ḥt-Ḥr*

4. — *pꜣ ḥn-ntr ʾḥi pꜣ ḥn-ntr ʾs-t pꜣ ḥn-ntr nꜣ ntrw n ḥt-ntr ʾn-t tꜣ ntr-t pꜣ mr pr ḥḏ n Ḥt-Ḥr*

5. — *nb-t ʾn-t ʾs-t tꜣ ntr-t ʿꜣ-t Ḥr bḥtl ntr ʿꜣ nb p-t šꜣʿ ḏt nꜣ wrḥw nt ḥr pꜣ ḥr*

6. — *rs n pꜣ ʾrpi e-w-ʾr n nꜣ wp-t n pꜣ mꜣʿ n pꜣ Ši n p(r)-rs r p(r)-mḥi-t*

7. — *n ḥr ẖ-t pꜣ qꜣ n p(r)-ʾmntj r p(r)-ʾbtj šꜣʿ tꜣ ḫlꜣṯ nt ḫfṯḥ Ḥt-Ḥr nb-t ʾn-t*

Selon mon habitude, je présenterai la traduction de ce texte en plusieurs paragraphes :

« A (l. 1). — [L'an 18], le 4 Pharmouthi

«B. — de César, le dieu, fils du dieu,

«C. — devant Isis Thermouthis, maîtresse de..... (l. 2) [qui est sur] la digue du dromos d'Hathor dame de Anit, œil de Râ, maîtresse du ciel, souveraine de tous les dieux,

«D. — par la main (?) (l. 3) de Ptolémée fils de Panas,

«E. — le stratège, le sungénès, le frère du roi, le prophète d'Horus, le prophète d'Hathor, (l. 4) le prophète d'Ahi, le prophète d'Isis, le prophète des dieux du temple de Dendérah, le chef du trésor d'Hathor (l. 5) maîtresse de Anit, d'Isis la grande déesse (et) d'Horus d'Edfou, le grand dieu, seigneur du ciel jusqu'à l'éternité,

«F. — les terrains vagues qui sont sur la face (l. 6) sud du temple (où) l'on fait les travaux de la chapelle de Psaïs, du sud au nord sur le flanc du *kôm*, de l'ouest à l'est jusqu'au canal qui est devant Hathor, maîtresse de Anit.»

Voici les observations qui éclairent la *lettre* de ce texte :

A (l. 1). — La restitution de la date est certaine, car elle s'appuie sur le texte grec, qui l'a conservée.

C (l. 1). — Le mot qui suivait «*maîtresse de.....*» a été emporté partiellement avec un éclat de la pierre. Thermouthis est ordinairement qualifiée en hiéroglyphes de [hiéroglyphes], «*maîtresse des greniers*»[1], [hiéroglyphes] «*maîtresse des grains*»[2], ou enfin de [hiéroglyphes], «*maîtresse des offrandes de tous les dieux*»[3].

Ligne 2. — [*nt ḥr*] *pꜣ tne* «[*qui est sur*] *la digue*» est une restitution probable autorisée à la fois par le grec, qui porte ici *ἐπὶ τῷ χώματι*, et par l'espace de la lacune.

D (l. 2). — *(n)t-t.?..* «*par la main*». La forme du signe *t-t* est insolite en démotique. Si la lecture est bonne, le signe est à rapprocher des formes hiératiques de [hiéroglyphe]. L'expression «*devant*» telle divinité, «*par la main de N.*» est rendue dans les bilingues par *ἀνέθηκεν*. Si un éclat n'avait pas emporté le signe qui suit, nous saurions exactement à quoi nous en tenir.

(1) Lanzone, *Dizionario di Mitologia Egizia*, t. I, p. 472-477 et pl. 188-189.

(2) Notamment à Dendérah, crypte 8 : Mariette, *Dendérah*, t. III, pl. 75, *b*.

(3) Lanzone, *Dizionario di Mitologia Egizia*, *loc. laud.*

Si en effet ce signe était le déterminatif ordinaire des membres, il ne pourrait y avoir de doute.

E. — Contient uniquement les titres de Ptolémée, qui nous sont déjà connus par les autres inscriptions de ce personnage.

F. — Indique l'objet de l'offrande consacrée à Thermouthis : des terrains non bâtis, et précise leur orientation sur laquelle nous reviendrons.

* * *

L'inscription hiéroglyphique, dans ses parties conservées, semble, comme nous l'avons vu, n'être qu'une transcription, *mutatis mutandis*, du texte démotique. On peut évaluer la lacune initiale à trois lignes : (←)

1, 2, 3.......................................

4. [hiéroglyphes]

5. [hiéroglyphes]

6. [hiéroglyphes]

7. [hiéroglyphes]

«(L. 1). [L'an 18, le 4 Pharmouthi, de César, le dieu, fils du dieu....., (l. 2) a donné à Isis Thermouthis, dame de..... qui est sur la digue en face d'Hathor, maîtresse de Anit, (l. 3) œil de Râ, dame du ciel, souveraine de tous les dieux, Ptolémée fils de Panas, le stratège, le sungénès, le frère du roi, le prophète d'Horus, (l. 4) le prophète] d'Hathor, le prophète d'Ahi, [le prophète d'Isis, le prophète des dieux du temple de Dendérah], (l. 5) le chef du trésor d'Hathor, maîtresse de Anit, d'Isis la grande déesse, d'Ho[rus d'Edfou, le grand dieu, seigneur du ciel jusqu'à l'éternité] (l. 6) — les terrains vagues qui sont sur la face sud du temple où l'on fait les [travaux de la chapelle] (l. 7) de Nepḥu, du sud au nord sur le flanc du kôm, de l'ouest à l'est jusqu'au [canal][1].»

(1) Le mot qui rend ici le démotique *ḥꜣt* est à moitié détruit. Il semble que ce devait être son calque hiéroglyphique, d'après ce qui subsiste [hiéroglyphes].

Cette traduction, complétée d'après le démotique, ne présente comme variante notable que la substitution du complexe divin Nepḥu au nom de Psaïs.

* * *

Comme nous l'avons remarqué plus haut, le texte grec a sa rédaction propre. Il se lit ainsi :

1. Ὑπὲρ Αὐτοκράτορος Καίσαρος Θεοῦ υἱοῦ Σ(εϐ)αστοῦ
2. Διὸς ἐλευθερίου Ἴσιδι θεᾷ μεγίστῃ ἐπικαλουμένῃ
3. [Θε]ρμούθι⟨⟨ος⟩⟩ τῇ ἐπὶ τῷ χώματι κατάντίον τοῦ δρόμου τῆς
4. Ἀφροδίτης Πτολεμαῖος Πανάτος ὁ στρατηγὸς καὶ ἐπὶ τῶν
5. προσόδων τοῦ Τεντυρίτου τοὺς ἀπὸ νότου τοῦ ἱεροῦ
6. ψιλοὺς τόπους ἀπό δε ἀπηλιώτου τοῦ Σωτηρίου μέχρι
7. [τῆς διώρ]ύγος. L ιη Καίσαρος Φαρμοῦθι δ.

Ligne 1. Le texte porte σοραστου, faute évidente du lapicide pour Σεϐαστοῦ.
Ligne 3. La restitution du nom de Thermouthis est certaine, mais la grammaire demande le datif Θερμούθι ou Θερμούθει.
Ligne 7. La restitution τῆς διώρυγος pour τῆς διώρυχος est des plus probables.

« *a* (l. 1). — Au-nom de l'empereur César, fils du dieu, Auguste, (l. 2) Zeus libérateur,

« *b.* — à Isis, la grande déesse, sous le vocable (l. 3) de Thermouthis (qui est) sur la digue en face du dromos (l. 4) d'Aphrodite,

« *c.* — Ptolémée, fils de Panas, le stratège,

« *d.* — (a consacré), (l. 5) aux abords du temple de Dendérah, les terrains vagues (situés) au sud du sanctuaire, (l. 6) depuis l'est du temple du dieu Sôter (l. 7) jusqu'au canal.

« *e.* — L'an 18 de César, Pharmouthi 4. »

Si l'on compare les termes des inscriptions démotique et grecque, on obtient :

A = *e*	D, E = *c*
B = *a*	F = *d*
C = *b*	

et l'on doit noter la rédaction plus concise du grec qui, de tous les titres de Ptolémée, conserve seulement celui de stratège, et présente plus brièvement l'orientation des terrains concédés.

* * *

Les terrains vagues constitués en *waqf* à Isis-Thermouthis étaient certainement situés en dehors de la grande enceinte du temple d'Hathor. Cela ressort avec évidence de la délimitation même de ces terrains, qui étaient situés ἐπὶ τῶν προσόδων du temple et s'étendaient dans une direction *jusqu'au canal qui est devant Hathor*. Ce canal longeait la digue perpendiculaire au dromos d'Aphrodite et sur laquelle s'élevait la chapelle de Thermouthis que le grec situe ἐπὶ τῷ χώματι κατἀντίον τοῦ δρόμου τῆς Ἀφροδίτης. Nous sommes ainsi amenés à chercher l'emplacement des lieux désignés du côté de l'entrée principale du temple, c'est-à-dire sur sa face nord-est. Ces données semblent au premier abord inconciliables avec les indications de détail fournies par les textes qui précisent ainsi l'orientation des terrains :

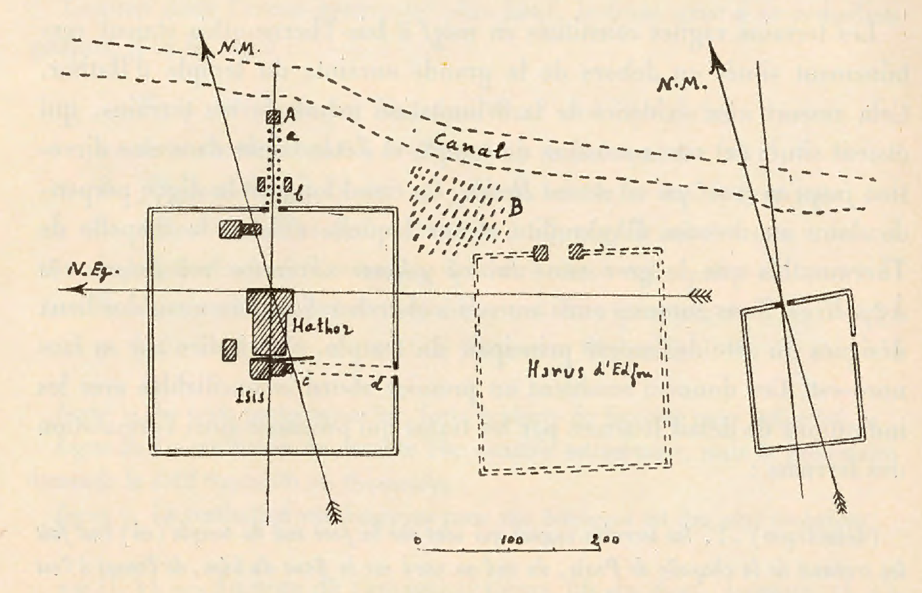
(démotique) ... *les terrains vagues qui sont sur la face sud du temple* (*où*) *l'on fait les travaux de la chapelle de Psaïs, du sud au nord sur le flanc du kôm, de l'ouest à l'est jusqu'au canal qui est devant Hathor.....*

(grec) ... *les terrains vagues* (*situés*) *au sud du Sanctuaire, depuis l'est du temple de Sôter jusqu'au canal.*

Il n'est en effet pas question ici du nord-est, mais du sud du temple. Pour faire cesser cette contradiction apparente, il faut se souvenir que l'orientation des temples était immuablement fixée d'après le cours du Nil. Les Égyptiens le considéraient, peut-être par tradition, comme suivant une ligne rigoureusement droite et perpendiculaire à l'équateur, ainsi que nous dirions aujourd'hui. Il en résultait que le côté d'un temple tourné vers l'aval était toujours désigné comme côté nord, quels que fussent les méandres du fleuve [1].

[1] Les Égyptiens ne s'orientaient pas face au nord, mais face au sud. Pour plus de clarté j'ai adopté notre mode d'orientation.

Dans le cas du temple d'Edfou cette orientation conventionnelle amène à désigner la façade du temple qui regarde le nord-est, comme face est et par conséquent celle qui regarde le sud-est, comme face sud (voir le plan). Un autre monument du père de notre Ptolémée, publié par M. Daressy[1], confirme que la face sud-est du temple était considérée, même à



l'époque romaine, comme face sud. Il y est question de la voie (*c-d* du plan) retrouvée par M. Baraize en 1923, qui conduisait du temple d'Isis à celui d'Horus d'Edfou et qui est dite orientée [hiéroglyphes] «vers le midi vers la demeure d'Horus d'Edfou». Ceci établi — et pour éviter toute confusion — on emploiera exclusivement l'orientation égyptienne dans ce qui va suivre[2].

Les terrains consacrés à Thermouthis doivent donc être cherchés, nous venons de le voir, en dehors de la grande enceinte, et sur sa face sud, c'est-à-dire entre l'enceinte du temple d'Hathor et celle du temple d'Horus d'Edfou. Ces terrains, dont malheureusement nous ignorons la contenance, devaient probablement ne pas être très éloignés du temple de la

(1) *Recueil de travaux*, XV, p. 159.

(2) Pour permettre de suivre plus facilement la discussion, le nord égyptien a été également figuré sur le plan.

divinité à laquelle ils étaient consacrés. Il semble bien, en effet, d'après l'indication de nos textes, que la chapelle de Thermouthis puisse être localisée juste en face du dromos (*a-b* du plan) conduisant au temple d'Hathor. Elle se serait donc élevée sur l'emplacement du petit édicule en ruines marqué sur le plan de l'Expédition d'Égypte[1] dans l'axe même de l'avenue qui précédait le temple d'Hathor (A du plan) et à une centaine de mètres environ du mur d'enceinte extérieur. Un sondage exécuté sur place permettrait facilement de vérifier la valeur de cette hypothèse. Quoi qu'il en soit, la chapelle de Thermouthis ne peut être cherchée très loin du point indiqué, puisqu'elle s'élevait sur la digue bordant le canal qui passait devant le temple d'Hathor.

D'autre part, il semble peu probable que les terrains considérés aient été situés entre les enceintes respectives des temples d'Hathor et d'Horus d'Edfou; car, dans ce cas, l'orientation aurait été donnée, au moins dans une direction, par rapport au temple d'Horus. Nous sommes ainsi amenés à localiser en gros nos terrains dans l'aire qui s'étendait à l'est — c'est-à-dire en avant, — du temple d'Horus et au sud du temple d'Hathor.

On peut même essayer de préciser davantage. L'indication que les terrains s'étendaient *au sud du temple* d'Hathor, nous apprend qu'ils étaient bornés au nord par le grand mur d'enceinte de ce temple. La mention qu'ils allaient, à l'est, jusqu'au canal, fixe également leur limite dans cette direction. Nous ignorons, il est vrai, où passait exactement le canal visé, mais il est probable qu'il coulait parallèlement à la façade des temples d'Horus et d'Hathor (voir le plan). Il ne serait peut-être pas très difficile d'en retrouver le tracé sur place. Pour les limites des terrains du côté de l'ouest et du sud, nous en sommes réduits à des conjectures. Il est probable cependant que, dans la direction de l'ouest, ces limites ne dépassaient pas l'enceinte extérieure du temple d'Horus d'Edfou, qui est peut-être indiqué dans le texte grec par le mot Σωτηρίου. Ce qualificatif semble en effet ne pas pouvoir désigner le temple de Psaïs cité incidemment par le démotique, car Psaïs a pour correspondant habituel, en grec, Ἀγαθοδαίμων. Il faut se hâter d'ajouter que la dénomination de «temple de Sôter» s'appliquerait beaucoup mieux à une chapelle dédiée à un Ptolémée Sôter qu'au

(1) *Description de l'Égypte, Antiquités*, vol. IV, pl. 2.

temple d'Horus. Mais là encore il serait nécessaire d'interroger les décombres pour être fixé. Dans la direction du sud, les terrains ne pouvaient s'étendre au delà du dromos qui précédait certainement l'entrée du temple d'Horus. C'est d'après les observations précédentes que leur situation approximative a été indiquée par des hachures marquées B sur le plan.

*
* *

Une dernière remarque semble s'imposer : ce n'est peut-être pas fortuitement que le temple de Thermouthis voisinait avec celui de Psaïs. On connaît les rapports étroits qui liaient les deux divinités, toutes deux à l'origine de caractère agraire, devenues plus tard les divinités de la fortune humaine qui présidaient à la naissance et réapparaissaient à l'heure du jugement de l'âme[1]. On peut se demander si, à Dendérah, les chapelles de Thermouthis et de Psaïs n'étaient pas le complément nécessaire de jardins de rapport consacrés à Hathor et à Horus et même, si, plus particulièrement, Thermouthis ne veillait pas sur ceux de la déesse, comme Psaïs sur ceux du dieu.

Noël A.-Giron.

15 mai 1926.

[1] Cf. Maspero, *Études égyptiennes*, I, p. 5-27, et Spiegelberg, *Aegyptische und griechische Eigennamen*, p. 12*-14* et 57*-59*.

A SHAWABTI-FIGURE OF PUYAMRĒʿ FROM SAQQARA

BY

BATTISCOMBE GUNN.

The figure with which the present note is concerned was discovered at the beginning of 1926, during the excavations by the Department of Antiquities, at a point about 100 metres from the south-east corner of the great enclosure of the Step Pyramid, and at the top of the external face of the south *temenos* wall. It lay only about 5 cm. below the surface of the desert, in wind-blown sand, enclosed in a pottery coffin lying horizontally, the lid of which was broken into a number of pieces.

The *shawabti*-figure is of fine hard limestone, without colour, and is 30.8 cm. high by 8.7 cm. maximum width. It bears the usual spell in seven lines of extremely well-cut signs (←•) about 1.2 cm. high between framing-lines 1.5 cm. apart :—

(1) (2) (3) (4) (5) [1] (6) (7)

[1] For the correct form, see Speleers, *loc. laud. infra.*

The pottery coffin is 39.5 cm. long by 16.2 cm. maximum width, and, with cover, 17.5 cm. high, the walls being about 1.5 cm. thick. Before being fired it was dipped in a clay slip which has given it a rather bright red colour.



The uncommon name, and the title "Second Prophet of Amun", show beyond reasonable doubt that the person for whom this *shawabti* was made is the Puyamrēʿ (*temp.* Tuthmosis III) whose tomb (No. 39) at Thebes, in El Khôkha, is well known (see especially Davies, *The Tomb of Puyemrê at Thebes*).

In size and in every other respect the *shawabti* appears to be identical with that of Puyamrēʿ in the Berlin Museum, No. 10266 (cf. *Aeg. Inschriften aus den... Museen zu Berlin,* II, 276; Sethe, *Urkunden,* IV, 527/16), of which a photograph is published Speleers, *Les Figurines funéraires égyptiennes,* pl. 14 [1]. Here also the figure is in a pottery coffin, which is, however, somewhat smaller than that from Saqqara, and lacks the cover. It is noteworthy that both figures give the name in the less usual spelling [hieroglyphs], with [hieroglyph].

The interesting feature of the figure recently found is, of course, that although its owner was a Theban buried at Thebes, it was placed in the sand at Saqqara. The following analogous cases are known to me :—

1. *Shawabti*-figures, some in wooden coffins, found buried in the sand at Zâwiyet Abu Musallam, 8.5 kilom. south of the Giza Pyramids, and belonging to [hieroglyphs] (*temp.* Amenophis II), whose tomb (No. 93) is at Sheikh ʿAbd el Qurna; see *Annalës du Service,* 19, 146-152 (pointed out to me by M. Lacau).

2. *Shawabti*-figure, found by Mariette at Abydos, of the Vizier Ptaḥmōse (*temp.* Amenophis III), who was buried at Thebes. References Speleers, *op. cit.,* 29.

3. *Shawabti*-figures of Khaʿemwaset, son of Ramesses II, found by Petrie on "a field of chips on the desert of Gizeh", about 3 kilom. southwards of the Great Pyramid, with no traces of a tomb; see Petrie, *Gizeh and Rifeh,* 24.

4. *Shawabti*-figures found by Petrie on a hill near the early royal tombs at Abydos, and not connected with any burials; see Petrie, *Royal Tombs,* I, 32-3.

The new *shawabti*-figure of Puyamrēʿ is now in the Cairo Museum, and is numbered 50035 in the *Journal d'Entrée.*

Battiscombe Gunn.

---

[1] Prof. Schäfer kindly informs me that the figure was purchased in 1887 by Dr. Reinhardt, who stated that it came from Thebes.

A SUBSIDIARY BURIAL IN ḤAP-ZEFI'S TOMB AT ASSIUT

BY

G. A. WAINWRIGHT.

The great tomb of Ḥap-zefi at Assiut—known to the natives as Stabl Anṭar—has long been famous for the series of ten contracts inscribed on its walls. The contracts themselves are dated to the earliest part of the Middle Kingdom by the occurrence of a scene shewing Ḥap-zefi worshipping the cartouches of Kheper-ka-reʿ Senusert (Ist), the second king of the XIIth dynasty. The inscriptions, however are not the original ones that were put upon the walls, but a palimpsest on a plaster, which obliterates an earlier series of texts [1]. The tomb, therefore, was originally cut at some period anterior to Senusert Ist's reign.

In 1922, when tidying up the space now forming the courtyard of the tomb, a pit was discovered almost across the present entrance gate of iron bars, that is to say a little to the north of the axis at the mouth of the chamber called «Entrance Passage (arched)» by Griffith [2]. Such a position makes it clear that the burial was that of a man of considerable standing, who was either laid there by permission, or else commandeered the site after the owner of the great tomb had ceased to have any interest for the dwellers in the city below.

The section and plan of this subsidiary tomb are given on the plate attached to this article. The whole had been plundered and the contents scattered throughout the *radim* which filled up both shaft and chamber. A few things, however, were rescued, which served to give the name and title of the owner, and a suggestion as to the date.

In the first place, there was the statuette in soft yellow limestone, which was found thrown out into the well. It is 16 cms. high, and done

[1] GRIFFITH, *The Inscriptions of Siût and Dêr Rifeh*, p. 10 and also the memoranda appended to plate 4 in the margin.

[2] GRIFFITH, *op. laud.*, pl. 3.

in a rather heavy, lumpish style, but is well finished. The figure has a pillar up the back, is seated on a cubical block and wears a long kilt hanging from the waist down nearly to the ankles. The hands lie on the knees, the right clenched and the left open. Down each side of the seat runs a single vertical line of hieroglyphs, in each case the same, «The revered steward Ḥeny, justified». The statuette is now numbered 47240 in the *Journal d'entrée* of the Cairo Museum.

Some very perished pieces of boards from both an inner and an outer coffin were found in the débris, and these Mr. Gunn kindly copied and has studied in the appendix to this article. His hand copy of the most important of these pieces is shewn in the plate.

A certain quantity of pottery was also found, of which examples of the various types are figured at the end of the article. With the exception of the offering tray, no. 1, and the two stands, no. 2, the pottery is all quite plain without any wash of hæmatite. The pots represented by figs. 4, 5, 6, are very clumsily and heavily made, but nos. 2 and 3, are quite well made. Nos. 4, 5, 7, and 8, have been finished off with the knife. With the exception of the offering tray, the ware was all of a drab colour with a tinge, that was reddish in the case of figs. 2 and 7, and brownish in the case of the others. The pottery was all of a good hard quality without any admixture of straw, except nos. 2 and 6, which were soft, and the offering tray which was apart from all the others. Of these, no. 6 was without straw, whereas no. 2, had a little in its composition. The offering tray was made of a clay quite different to the rest, being of a coarse red kind, probably just Nile mud, with *tibn* (chopped straw) mixed in it. The pottery is numbered 50041 in the *Journal d'entrée* of the Cairo Museum.

No. 1 is a tray of offerings very well and elaborately made, and the surface has been covered with a wash of hæmatite. It is unusual in having a *ḥes* vase, or water jar, shewn among the other offerings [1]. Water jars, when shewn, are generally set on stands in the courtyard of

[1] Others are published by PETRIE, *Dendereh*, pl. XIX, 4. *Illahun, Kahun and Gurob*, pl. IV, nos. 20.23.

the house into which the tray later develops [1]. Other offerings are the bull's head at the centre, round cakes of bread to the left and in the centre, a cruciform cake of bread (?), a haunch of meat, two indeterminate offerings which appear again in company with the head and haunch at el Kab, Rifah and Kahun [2]; ribs of beef; and what is apparently a great leaf.

The two tanks at the corners are drawn down to the opening, with which they communicate, as does a third channel coming from among the offerings. This is quite an unusual combination [3]. Soul houses and the pottery trays of offerings, from which they are derived, have been found now at a number of sites, notably at el Kab, Qurnah, Naqadah and Ballas, Denderah, Hu, Rifah, Beni Hassan, Sedment and Illahun [4].

No. 2 is a high pottery stand, of which two examples were found. Both have been made in two halves, of which the upper one was pushed down into the lower. They are of the same shape as one from Qurnah dated to the XI[th] dynasty [5] and are not unlike some of the XII[th] dynasty specimens [6].

No. 3. A pair of anthropomorphic vases of which the covers are unfortunately missing. The hands are holding conical objects, which no

(1) See Petrie and Quibell, *Naqada and Ballas*, pl. XLIV, 4; Petrie, *Dendereh*, pl. XIX, 1, *Gizeh and Rifeh*, pl. XXI, 123, XXII, 57, 60.

(2) Quibell, *El Kab*, pl. V, Petrie, *Gizeh and Rifeh*, pl. XIV, nos. 8, 9, *Illahun, Kahun and Gurob*, pl. IV, no. 20.

(3) Petrie, *Qurneh*, pl. XX, no. 608, and *Illahun, Kahun and Gurob*, pl. IV, no. 23, shew a connection with this type and are the only ones of the sort I know.

(4) Petrie, *Illahun, Kahun and Gurob*, pl. IV, nos. 20.23; Petrie and Quibell, *Naqada and Ballas*, pl. XLIV, figs. 4-7 and p. 42; Quibell, *El Kab*, pl. V and p. 18; Petrie, *Dendereh*, pl. XIX, p. 26, *Diospolis Parva*, pl. XXV, no. W. 70 and p. 43; Garstang, *Burial Customs of Ancient Egypt*, pl. XI, fig. 202, following, p. 194; Petrie, *Gizeh and Rifeh*, pls. XIV-XXII, photographs of soul houses; pl. XXIIA-XXIID, summary of types and register of details; pp. 14-20 discussion; Petrie, *Qurneh*, pls. XX-XXI, and p. 4; Petrie and Brunton, *Sedment*, I, pl. XIII, figs. 3-7, and p. 8. The difference in order between the list of places in the text and the references in the note is the result of arranging the first geographically and the second in the chronological order as found.

(5) Petrie, *Qurneh*, pl. XIX, 542.

(6) For example Petrie and Others, *Lahun*, II, pl. LVIII, no. 89 M; Quibell, *El Kab*, pl. XV, no. 17, and no. 36 apart from the decorative details.

doubt represent breasts. Other vases of this sort are already known. The collection at University College includes a complete, and also a fragmentary, one, where the hands are holding the breasts, which are pierced, and so could be used as spouts. Another holds a nozzle placed between the breasts, which in this case are solid. Both of the complete ones have a human head at the top. A vase of this style is known from Mochlos in Crete, representing a human figure with the hands at the breasts, which latter are pierced. It is early, dating to the E. M. II/III period [1], that is to say to about the VI[th] Egyptian dynasty or a little later, but earlier than the XI[th] [2]. In this connection may be mentioned the well-known vases from the II/V[th] cities of Troy [3], which probably date to something like the same period. However, beyond the fact that they, also, are anthropomorphic, they bear little or no resemblance to those either from Egypt or Mochlos.

Several others with human characteristics are known from Egypt, primarily the mourner vases, and the upper part of a vase with breasts and the neck made into a human head, all of which are dated to the XI[th] dynasty [4].

Then there is a pot with breasts, and a head (human?) attached to the neck. This is dated to the XII[th] dynasty [5]. A number of self-standing pottery figures as well as pottery objects decorated with human figures, were found at Beni Hassan, where the cemetery was obviously of the same period as the tomb of Ḥeny [6]. The pot with the human head and pierced breasts from Balabish is aberrant, as it was found in a plundered grave with stuff of the late XVIII[th] dynasty or even later [7]. Finally there is the great canopic jar in red polished pottery of Wah-ka, and the fragments of another from Qau. These are of a similar shape to our pair

(1) G. Maraghiannis, *Antiquités Crétoises*, II, pl. X, 6.

(2) C. H. and H. Hawes, *Crete the Forerunner of Greece*, Chronological Table at the beginning of the book.

(3) H. Schmidt, in Dörpfeld, *Troja und Ilion*, Beilage 33 zu S. 256, Abb. I/VI.

(4) Petrie, *Dendereh*, pl. XXI, bottom left hand corner, and middle of the bottom row.

(5) Petrie, *Gizeh and Rifeh*, pl. X, F, left hand side of the plate.

(6) Garstang, *Burial Customs of Ancient Egypt*, pl. XI (following p. 194), figs. 203, 204, 205, 206, 210, 211.

(7) Wainwright, *Balabish*, pl. XXI, 2.

and have hands, which, however, instead of holding breasts, hold an *ʿnḫ* and a *wꜣś* sceptre. They are dated to a period before the rise of the XII[th] dynasty [1]. The cover of the complete Waḥ-ka canopic jar was not human, but of that more or less conical shape seen on the alabaster vase from Lahun [2]. It is just possible, therefore, that our two pots had originally had covers of this shape too, rather than the human ones that might have been expected [3].

Of nos. 4 and 5 there was only one example each. The pots are clumsily made, and not unlike two or three specimens from Hu, dating to the period between the VI[th] and XII[th] dynasties [4].

No. 6 was represented by a group of three pots. I have not been able to find any published that are at all comparable to this type.

No. 7 was represented by two bowls. These were not unlike some vessels from various parts of Qurnah, and all dated to the XI[th] dynasty [5].

No. 8 is another bowl of different form with slightly everted lip, of which there was only this one example. The XI[th] dynasty pottery of Qurnah produced several bowls, not unlike it in general outline [6].

A certain number of beads and parts of necklaces were found. Among these was just one large carnelian barrel bead. This, no doubt, was the single one worn on a string at the throat and so often represented on the coffins of this date, and occasionally found on the mummies [7]. The finding of the isolated carnelian barrel bead gives another indication of the date of the burial. From the tomb of Senebtisi we know that the

(1) Petrie, *Ancient Egypt*, 1924, pp. 36, 40.

(2) Brunton, *Lahun*, II, pl. XXV, 7. This is much later than any of ours, as it belongs to the latter part of the XII[th] dynasty.

(3) For a great deal of information on figure vases in general, see Murray, *Figure vases in Egypt*, published in *Historical Studies*, by Petrie and Others, pp. 40-46 and plates XXII-XXV.

(4) Petrie and Mace, *Diospolis Parva*, pl. XXXIII, 23, 26, 27.

(5) Petrie, *Qurneh*, pl. XIII, 8, 9, 11; XIV, 81, 82, 83, 95, 97, 100.

(6) Petrie, *Qurneh*, pl. XIV, 77, 92, 98.

(7) Mace and Winlock, *The Tomb of Senebtisi*, Frontispiece. A collection of references is given on p. 46, note 3. The question is treated in some detail on pp. 62, 63. To this list may now be added Lacau, *Sarcophages*, single barrel beads, pl. LII, figs. 444, 447, 448, 449, 450, 451; single cylinder beads, pl. LII, figs. 452, 453, 455; single barrel bead flanked by a bead on each side, pl. LII, figs. 445, 446; single cylinder bead flanked by a bead on either side, pl. LII, fig. 454; Engelbach and Gunn, *Harageh*, pl. LXVII, west side; Petrie and Brunton, *Sedment*, I, pl. XVIII, where the carnelian barrel bead is shewn again without any flanking beads. At the throat of the mummy of Ankhet, daughter of Atha, was a single bead, this time of amethyst and ball shaped. It was flanked by a single bead in silver on either side; Petrie; *Gizeh and Rifeh*, p. 13. For another full discussion of the single bead from a rather different angle, see Jéquier, *Les Frises d'Objets des Sarcophages du Moyen Empire*, pp. 49-51.

fashion lasted on into the early XII[th] dynasty. That the style was in fashion considerably earlier is shewn by the evidence of Haragah and Sedment. The painted tomb at Haragah is dated to the First Intermediate Period [1], and the tomb at Sedment makes it certain that the fashion had already begun by the IX[th] dynasty or the beginning of the X[th], for this time marks the later limit of the cemetery [2].

Apart from the carnelian barrel bead, the beads found were poor and worthless, all being made in very bad blue glaze. There was one semi-circular faience ending for a *wśḫ* collar; four spacers, each to accommodate three rows of beads; some disc beads; a number of tubular beads; and a few almost shapeless pendants. There was also one scaraboid.

The coffin and skeleton of another Ḥeny, also from Assiut and dated to the XI[th] dynasty, are to be seen in the British Museum, numbered 29576 and 23425 respectively [3]. Several things make it clear that they cannot be from our tomb. In the first place this Ḥeny has no titles at all, whereas ours is called «The steward». Then the wood of this coffin is quite solid and good, whereas ours was very rotten and perished. Also the coffin in the British Museum is complete, whereas both of those of our Ḥeny were broken up, as there was nothing left but loose planks and fragments, and these had belonged to both the outer and inner coffins.

The name Ḥeny, its varieties and compounds are exceedingly common. Without making a full enquiry, there seems to be some evidence, that it

(1) Engelbach and Gunn, *Harageh*, p. 14, tomb 671, 672.

(2) Petrie and Brunton, *Sedment*, I, p. 5.

(3) *A Guide to the First and Second Egyptian Rooms of the British Museum*, 2[nd] edition, 1904, pp. 54, 56 and plates II, III.

belongs especially to our period, which is that represented by the class of coffin described by Lacau as "antérieur au Nouvel Empire", and however far it may have been extended up and down Egypt, it was certainly well established round about Assiut.

It is, unfortunately, impossible to date Ḥeny's burial exactly, but everything points to its being of about the period of the XI[th] dynasty. It may well be that the original cutting of the great tomb took place in Assiut's palmy days under the Heracleopolitans of the IX[th] and X[th] dynasties. Then in the wars, which resulted in the establishment of the XII[th] dynasty, the family of the original owner may have been destroyed, so that in Senusert I[st's] reign Ḥap-zefi would have found a tomb ready made without anyone to object to his perverting it to his own use. It would have been at some time during these wars, that Ḥeny had himself laid to rest there; either by permission of the family, if it still existed, or else of his own free choice, if it had already been destroyed.

G. A. Wainwright.

THE COFFINS OF ḤENY

BY

BATTISCOMBE GUNN.

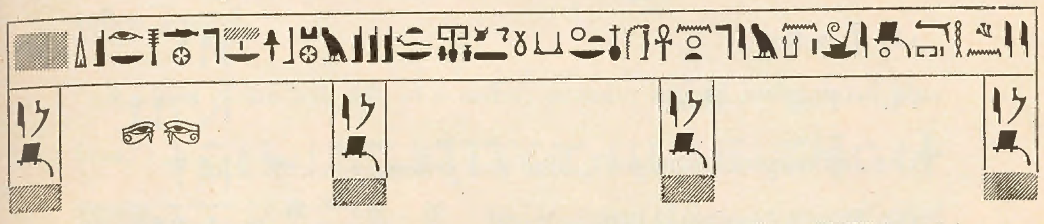
The following details are from notes taken in February 1922 on a number of boards which had been obtained from a shaft in the forecourt of the tomb of Ḥapzefi, and which are evidently parts of the outer and inner coffins of .

1. From a cover. Outside, a line of deeply-incised inscription (←•):

sic

. Inside, astronomical inscriptions and figures, of which a hand copy is reproduced in the accompanying plate. The stars were all blue, with red centres, and the ı before the star in the names on the right was also blue; the other signs were in black ink.

2. Part of the left side of a coffin; outside (←•):—



Inside. Above, in blue on yellow ground (•→): . Below this, a frieze of objects, with superscriptions (•→), as follows:—

OBJECT.	SUPERSCRIPTION.
1. Collar-counterpoise [1], blue and red.	
2. Round *wsḫ*-collar [2], blue, yellow and red.	
3. As 1.	
4. As 2.	
5. As 1.	
6. *Wsḫ*-collar, blue, green, yellow.	
7. As 1.	
8. -sceptre, blue.	
9. Undulated *ḏ'm*-sceptre, blue.	
10. Mirror [3], red with blue handle.	
11. Fan, red and black.	
12. , yellow.	

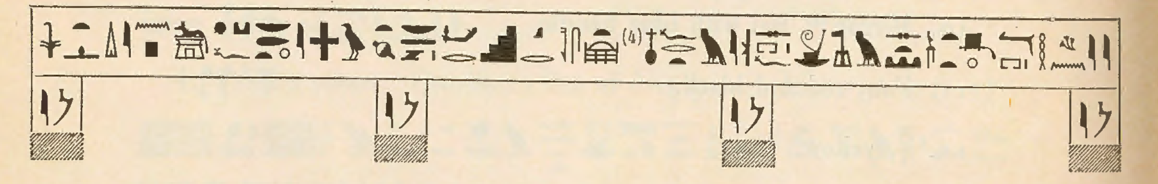
[1] As in Lacau, *Sarcophages antérieurs au Nouvel Empire*, pl. LII, fig. 443, but without the beads at the bottom, or the tie at the top.

[2] As Lacau, *op. cit.*, pl. LI, fig. 428, but without ties.

[3] The handle of simple rectilinear form, broadening towards the end.

OBJECT.	SUPERSCRIPTION.
13. , yellow.	
14. "Flail", yellow.	
15. *3ms*-sceptre (damaged), blue and yellow.	
16. Bow [1] (upright), yellow.	
17. Bow, yellow.	
18. Sheaf of arrows [2].	
19 (under 18). Two objects , , yellow.	
20. One object as 19, blue.	
21. *Nḫbt*-sceptre (lower part destroyed), green.	
22. Sistrum [3], red and yellow.	
23, 24. Staff, yellow and blue, and staff, red.	
25. Staff, yellow.	
26. Staff, red.	
27. As 26.	

3. Part of the right side of a coffin; outside, incised in blue on yellow (•→) :—



[1] As Lacau, *op. cit.*, pl. XLI, fig. 232.

[2] As Lacau, *op. cit.*, pl. XLII, fig. 240 (but a single sheaf only).

[3] Similar in type to that shown Jéquier, *Les frises d'objets des sarcophages du Moyen Empire*, fig. 210.

[4] The coffin is on a sledge.

Inside, traces only of a horizontal line of inscription painted in blue on yellow ground.

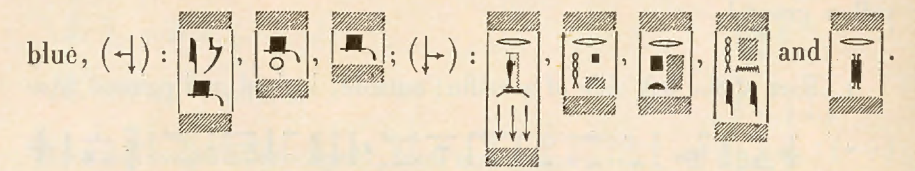
4. Part of the left side of a coffin; outside, incised and painted blue (←•) : ... Inside, traces of three registers divided up by vertical lines : in the uppermost, names of stars or constellations, of which (←•) ... were visible; in the second register, illegible signs in red; in the lowest, varying numbers of stars in blue.

5. Part of the left side of a coffin; outside, incised and painted blue (←•) : , , also remains of a "house-*façade*"; inside, representation of food-offerings and water-pot on stand, and traces of ink-written offering-list(?).

6. Part of the left side of a coffin; outside, incised and painted blue (←•) : , ; inside, traces of ink-written offering-list(?).

7. An end-board; outside, incised in blue (←•) : ; inside, above, incised in blue (•→) : ; below this, traces of frieze of objects with of each.

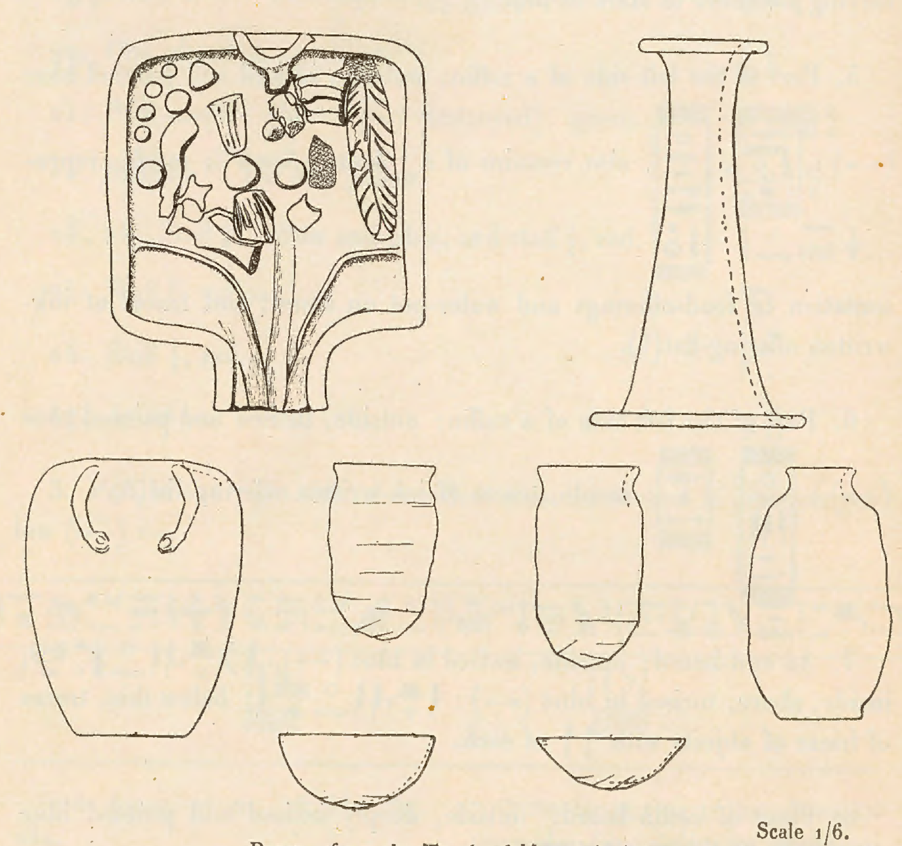
8. Piece of coffin-board; outside, deeply incised and painted blue (•→) : ; inside, traces of ink-writing.

9. Fragments of coffin-boards. The outsides of them had, incised in blue, (⊣) :  and .

The insides bore traces of ink-writing and blue stars (cf. no. 4).

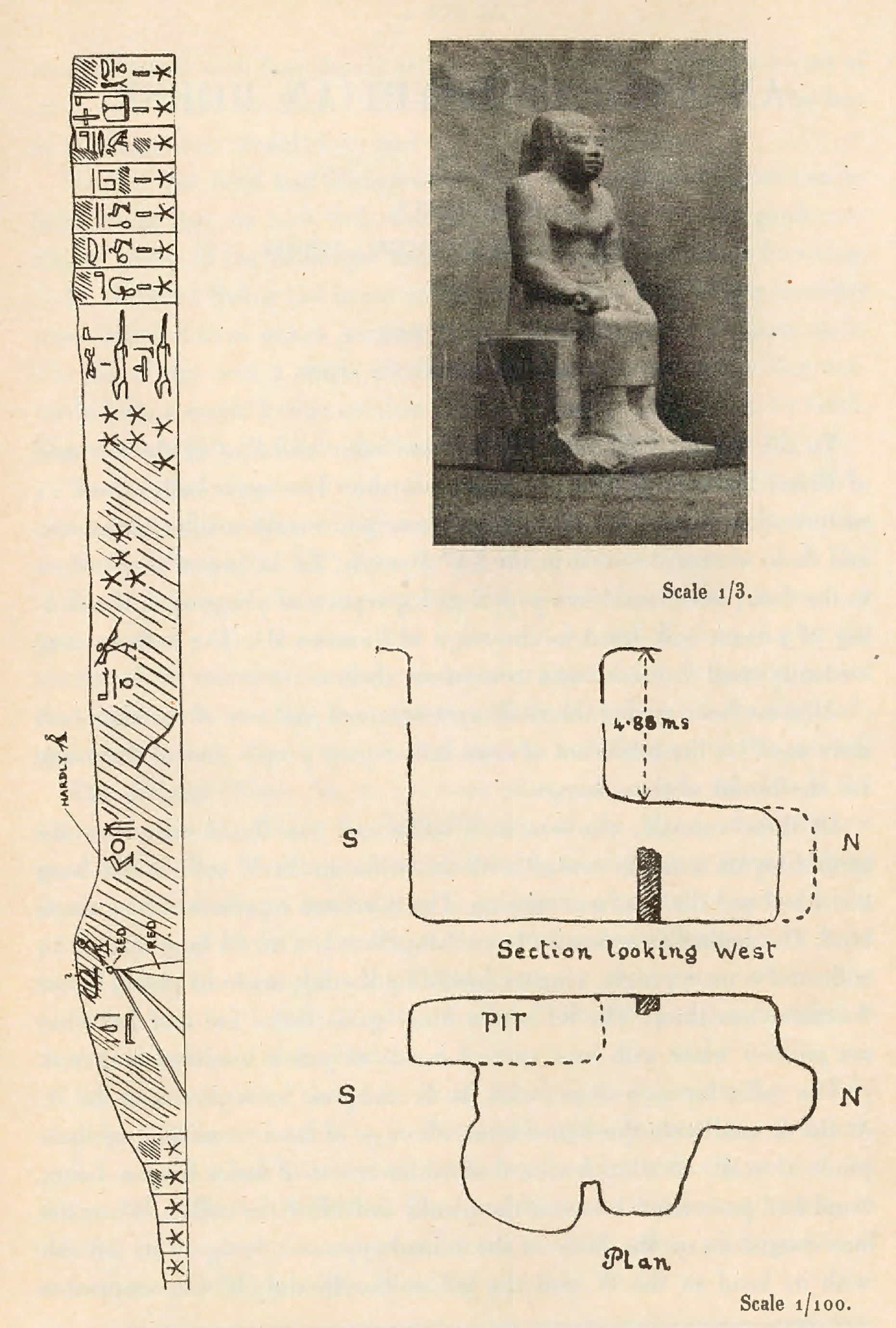
The employment, in these inscriptions, of [hieroglyph] for the genitive *ni* and in the *śdm·n·f* form, is noteworthy.

Battiscombe Gunn.



Scale 1/6.

Pottery from the Tomb of Ḥeny, Assiut.
Cairo Museum, nº 50041 (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8).



Tomb of Ḥeny, Assiut.
Inscribed Coffin Board, Statuette and Section and Plan of Tomb.

AN ANCIENT EGYPTIAN HORSE

BY

J. E. QUIBELL, B. A.
DEPARTMENT OF ANTIQUITIES, SAQQÂRA.

AND

LIEUT. COL. A. OLVER, C. B., C. M. G.
ROYAL ARMY VETERINARY CORPS.

To the South of the Step Pyramid enclosure and East of the pyramid of Unas, lies a large Old Kingdom maṣṭaba. The main hall, about 12 metres square, contains 16 pillars. There are several smaller chambers, and these were still roofed in the XX[th] Dynasty, for in two of them, close to the floor, were found two papyri giving reports of progress in the making of a tomb and dated to the reign of Rameses III. The overseer had evidently used the tomb as a convenient shelter.

At some later period the roofs were removed and two of the chambers were used for the interment of some rather poor people, one of them also for the burial of three horses.

Of these animals, one was in a coffin and was found complete; the second lay on a mat in contact with the coffin on the N. side; it had been disturbed and the head was missing. The third was represented by a single hoof. The coffin [1] is a massive box (Plate, No. 1), 2 m. 44 long by 1 m. 30 wide and 0 m. 72 high, 1 metre including the lid, made of planks 7 and 8 centimetres thick. The lid is of a blunt gable form. Lid and box alike are painted white with four vertical bands of yellow bordered with red.

The coffin lay on a slope, with the E. end 0 m. 52 higher than the W. At the E. end were the bones from offerings of food, consisting of three joints of veal, — ribs, foot and shoulder — as if for a human being. Sand had percolated between the planks and filled the coffin. When this was cleared away, the body of the animal appeared, lying on its left side with its head to the W. and the tail at the E. end. It was wrapped in

---

[1] *Journal d'entrée* of the Cairo Museum, No. 50061.

cloth and tied with four bands at 0 m. 30 intervals. The outer layers of cloth were in fair condition, but the inner ones were carbonised. The legs of the beast were doubled up and tied with papyrus ropes.

Most of the flesh had disappeared from the bones, but there can be little doubt that the body was mummified. The bones were in good condition; many of the cartilages could even be removed without breaking.

In the sand below the horse and resting on the floor of the chamber were four coffins of rather peculiar type with barrel lids and square ends. The lid of one was a single plank; the box of another was a dug-out, made from a single beam; another was composed of planks 0 m. 07 thick. They lay roughly parallel : the heads were to the N. and faces W.

These burials appeared to be of the same date as the horses, but there was not enough evidence to give that date with any precision. It may be anything between the XX[th] Dynasty and the Ptolemaic period. (J. E. Q.)

The discovery of these ancient horses has evoked, naturally enough, a great deal of public interest, and it may not be out of place to give the results of the examination of the skeleton in some detail. It is unfortunate that inaccurate accounts have been published in the press in England, giving an entirely false impression of the size and the type of this animal.

The skeleton (Plate, No. 2) has been set up and is now on view in the Cairo Museum [1]. Owing to the brittleness of the bones, due to their great age, it has been considered inadvisable to attempt to bore the long bones of the limbs in such a way as to permit of metal supports being passed through their entire length, and it has been necessary to make use of stout rods to support the fetlock joints. In consequence of this, the pastern bones are a little in advance of their correct position in relation to the other bones of the limbs.

Set up in this way, the pasterns of the skeleton appear to be unduly sloping, but in this case, as in that of all other parts of the skeleton, care has been taken to maintain the correct angles with the rest of the frame and with the horizontal line, and to place the limbs correctly in relation to the body, as calculated from carefully taken photographs of several normal living horses, standing properly.

---

[1] *Journal d'entrée,* No. 50058.

As now set up, the height of this skeleton, both at the withers and the croup, is correct for a normal horse of medium weight, in relation to its length, and from a careful comparison of photographs of this skeleton with corresponding photographs of the skeleton of "Eclipse", the ancestor of most of the winning families of English thoroughbred horses, it appears that this was the mummy of a somewhat powerfully built, moderately deep-chested horse, with a strongly developed bony frame and large head.

The feet also appear to have been large, as is commonly the case in North African horses, but the bones of the limbs were of fine quality, and very sound for an aged animal.

The horse was a male, about 18 years of age at the time of death, and the height at the withers during life would have been approximately 14 hands 1 1/2 inches. It had apparently never been shod, and the hoofs were in perfect condition, but different in type from the typical hoof of an Arab horse of the desert.

In comparison with "Eclipse", the dorsal spines at the withers are noticeably higher, but not sufficiently to be considered abnormal, as "Eclipse" was evidently a rather low-withered horse. This height of the dorsal spines at the withers gives an impression at first of greater depth of the chest cavity than was really the case. Actually the ribs were comparatively shorter than those of "Eclipse", and the chest capacity comparatively less, but the bony prominences for muscular attachment were well developed.

From the point of view of the development of the species in the course of time, no essential differences have been detected in this skeleton, compared with skeletons of horses of the present day. In comparison with English thoroughbreds and their Arab prototypes, the length of the skull is, however, considerably greater, and from careful measurements of the length of the skulls of horses of a variety of other breeds, compared with the greatest depth to the angle of the lower jaw from the front of the face, it seems probable that this horse was not of the Arab type.

The type to which, according to the writer's measurements, this horse most closely approached, is the Barb or North African type, and it seems reasonable to suppose that this may have been one of the Libyan horses which were famous as chariot horses at a somewhat later period. In this

connection it is interesting to note that the height and length of this horse, in life, would have been approximately correct for a horse suitable for use in the full size model of a chariot, exhibited at the Museum, which is understood to be an exact replica of those used in ancient Egyptian times.

If the writer's assumption is correct that this horse was of the North African type, it is evident that little change has taken place in these animals during the past three thousand years, whereas a noticeable increase in size and height has been found to have occurred in the English thoroughbred horse, even within the past 50 years. It should however be borne in mind that the conditions in which horses have been bred in North Africa have probably changed very little, while the difference between the present day artificial forcing of the modern English thoroughbred, and the natural conditions under which the Arab horses of the desert are still reared, are so great that it would have been contrary to all experience of the breeding and feeding of domesticated animals, if a great development had not taken place, from the original Arab strains, to which most English thoroughbreds can be traced back.

It is probable also that a considerable amount of English blood exists in the English thoroughbred, in addition to the Arab, and this may account for some of the increase in size which has taken place in the past.

Careful measurements of the bones of this skeleton have been taken, and it is hoped that an opportunity may arise of comparing these with similar measurements taken from the actual skeleton of "Eclipse". For purposes of exact comparison, however, such measurements are not of much value unless they have been taken in exactly the same way from each skeleton, preferably by the same person, which in this case has not been done up to the present. Judging from comparative measurements, taken from similar photographs, of this skeleton and that of "Eclipse", there appear to be no essential anatomical differences greater than would be expected between the skeleton of a horse of a light harness type, such as this horse probably was, and that of an English thoroughbred race-horse of high class.

The following comparisons of the proportions of the mummy horse with those of "Eclipse", given by Professor St. Bell in his table of geometrical proportions, published by Theodore Cook in his book on *Eclipse*

and O' Kelly, may be of interest. Though not exactly comparable, they serve to show that in comparison with all other parts of its frame, the head of the mummy horse was large as compared with that of "Eclipse" and horses of the Arab type.

In the case of "Eclipse", however, all the measurements given were taken from the living animal, and any one who, like the writer, has had much experience of such measurements, however carefully taken, will know that they are liable to very considerable variations in the same animal, according to its position, physical condition, and nervous tone at the time the measurements are taken.

Moreover, exact comparisons are not possible, between the photographs of "Eclipse", published in the above mentioned book, and those of the skeleton of the mummy horse, because the skeleton of "Eclipse" is obviously incorrectly set up in certain important particulars. For instance, the fore limbs are too straight and incorrectly placed in relation to the trunk, with the result that, according to these photographs, "Eclipse" would appear to have been very considerably higher at the withers that at the top of the quarters whereas, as is correctly stated in the text, it is well known that, in life, the reverse was the case.

	ECLIPSE.	MUMMY.
	Heads.	Heads.
Height at withers	3	2 $\frac{12}{22}$
Height at top of quarters	3 $\frac{1}{22}$	2 $\frac{10}{22}$
Length of body	3 $\frac{3}{22}$	2 $\frac{13}{22}$
Height of middle of body	2 $\frac{20}{22}$	2 $\frac{7}{22}$
Height of point of shoulder	2 $\frac{5}{22}$	1 $\frac{18}{22}$
Height of point of elbow	1 $\frac{19}{22}$	1 $\frac{11}{22}$
Distance from top of withers to stifle, and top of quarters to elbow	1 $\frac{19}{22}$	1 $\frac{14}{22}$
Length of neck from top of withers to top of occipital crest	1 $\frac{11}{22}$	1 $\frac{10}{22}$
Breadth of head below eyes	$\frac{12}{22}$	$\frac{8}{22}$
Depth of body from middle of back	1 $\frac{4}{22}$	1
Distance from root of tail to stifle joint	1 $\frac{4}{22}$	1 $\frac{1}{22}$
Distance from point of hock to ground	1 $\frac{4}{22}$	1 $\frac{1}{22}$
Distance from stifle joint to point of buttock	$\frac{20}{22}$	$\frac{19}{22}$

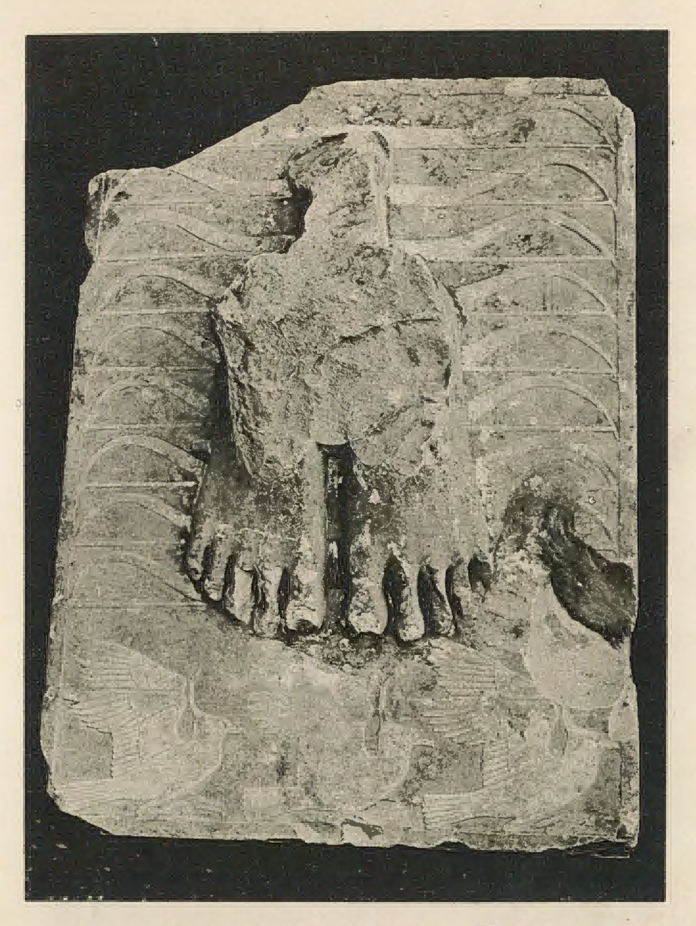
A. O.

ENTRANCE COLONNADE
TO
TEMENOS OF THE PYRAMID OF ZOSER
SAQQARA.

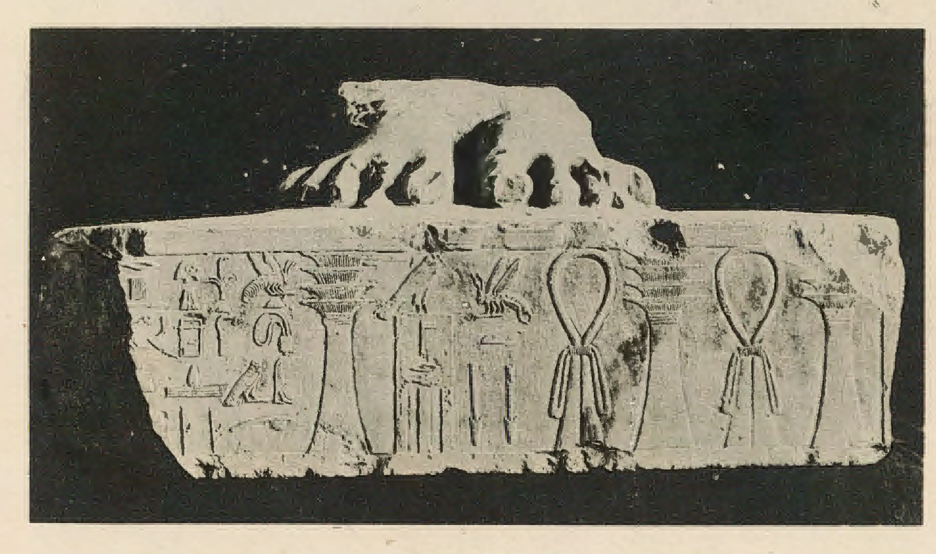
5 10 Metres

N W E S

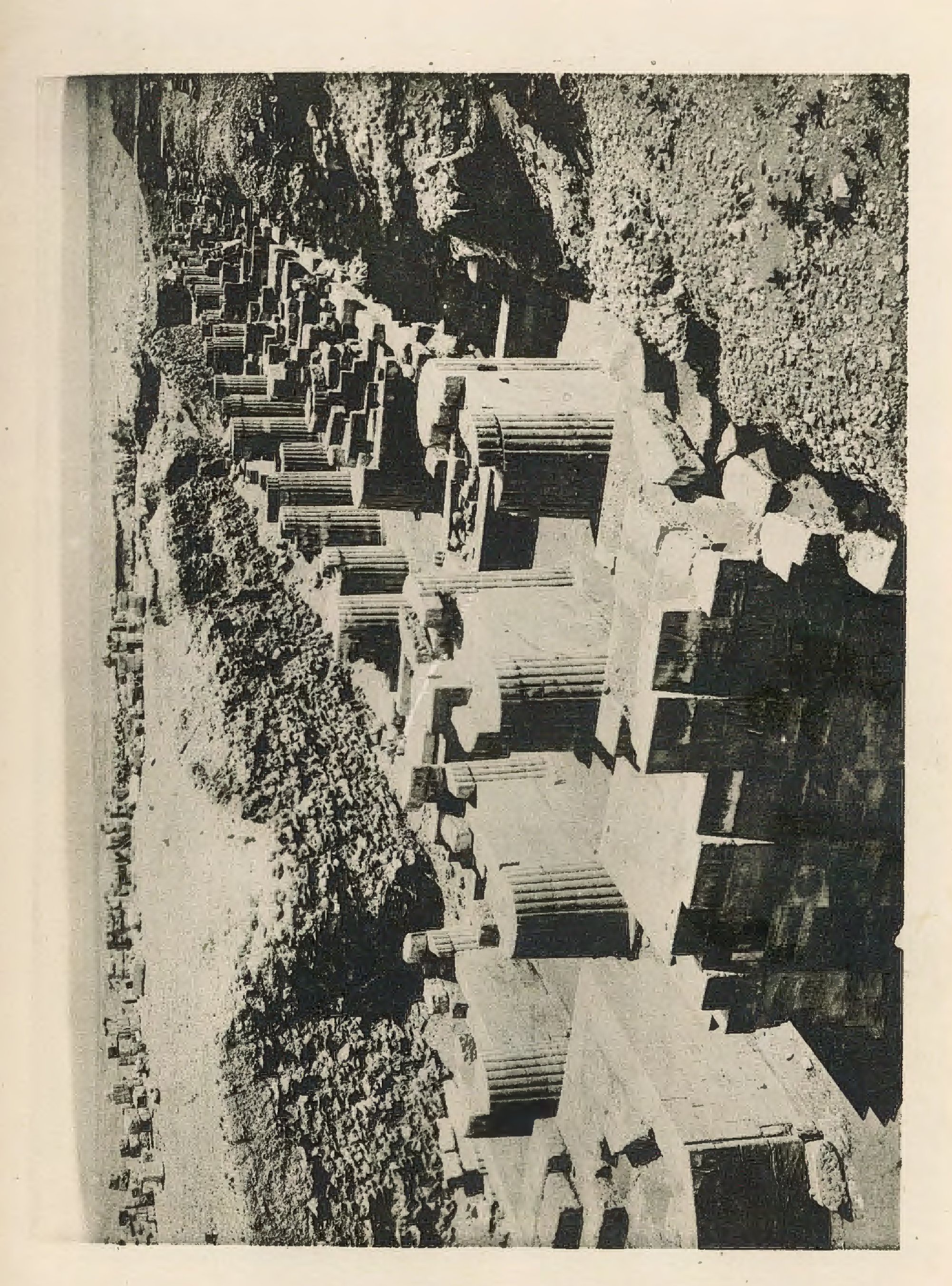
A B C D

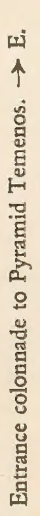


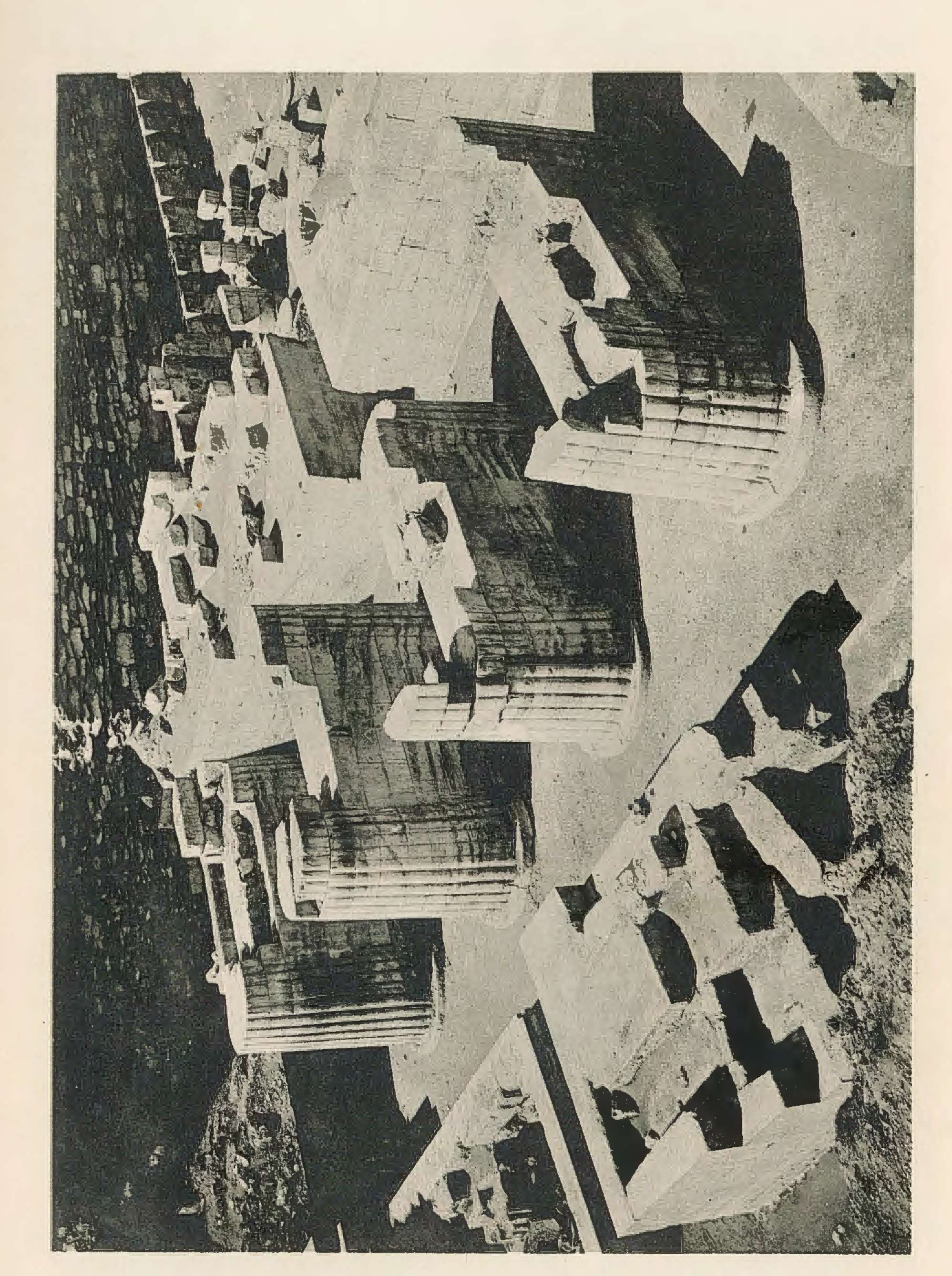
A. Base of a limestone statuette of Zoser.



B. Front view of base.




Entrance colonnade to Pyramid Temenos. → E.





Hall at West end of Colonnade. → N.E.



A. Wooden Statue of Mitri as a scribe. Dyn. V.



B. Black granite heads of foreign subjects. Dyn. III ?



Wooden Statue of a woman. *Serdab* of Mitri. Dyn. V.





“ Coré ” gréco-égyptienne de Memphis.
Face et revers.

IMP. CATALA FRÈRES, PARIS.





" Coré " gréco-égyptienne de Memphis.
Trois-quarts.

IMP. CATALA FRÈRES, PARIS.



Karnak. — Découverte des statues d'Akhnaton.

IMP. CATALA FRÈRES, PARIS.



Karnak. — Statue d'Akhnaton.





Karnak. — Vidage du IIIe Pylône.



A 105

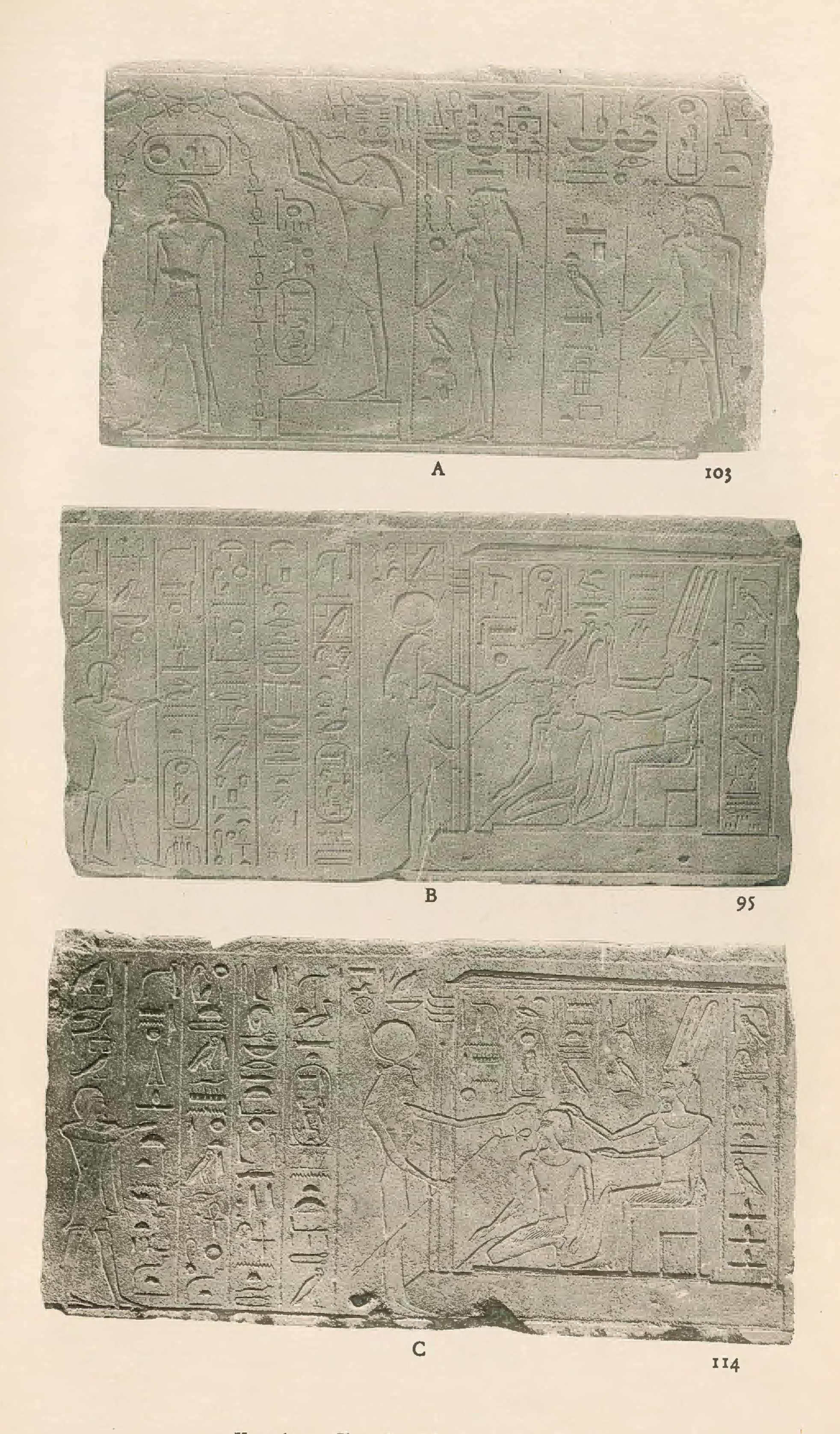


B 102



C 99

Karnak. — Chapelle d'Hatshepsout. Au 1/10e.

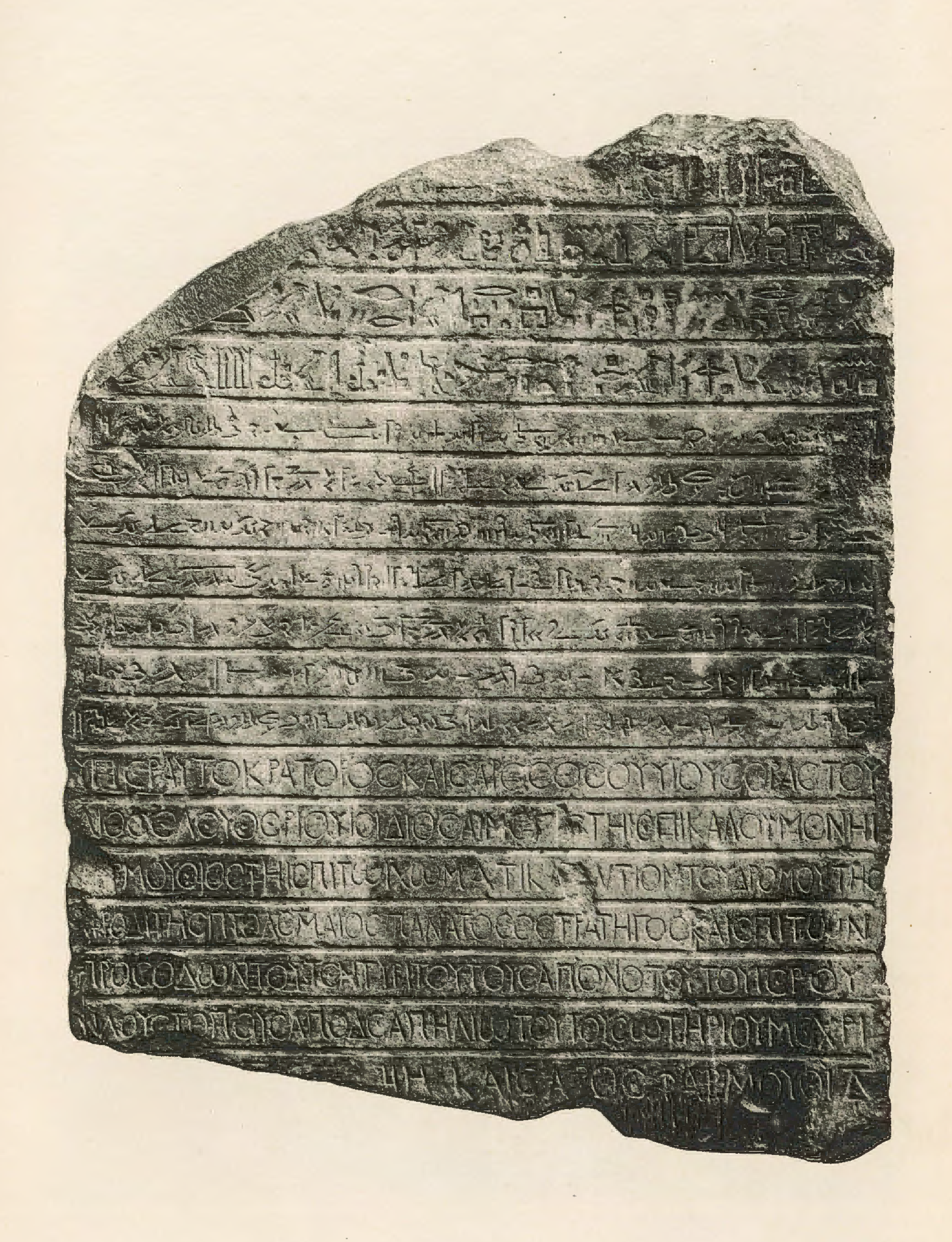


A 103

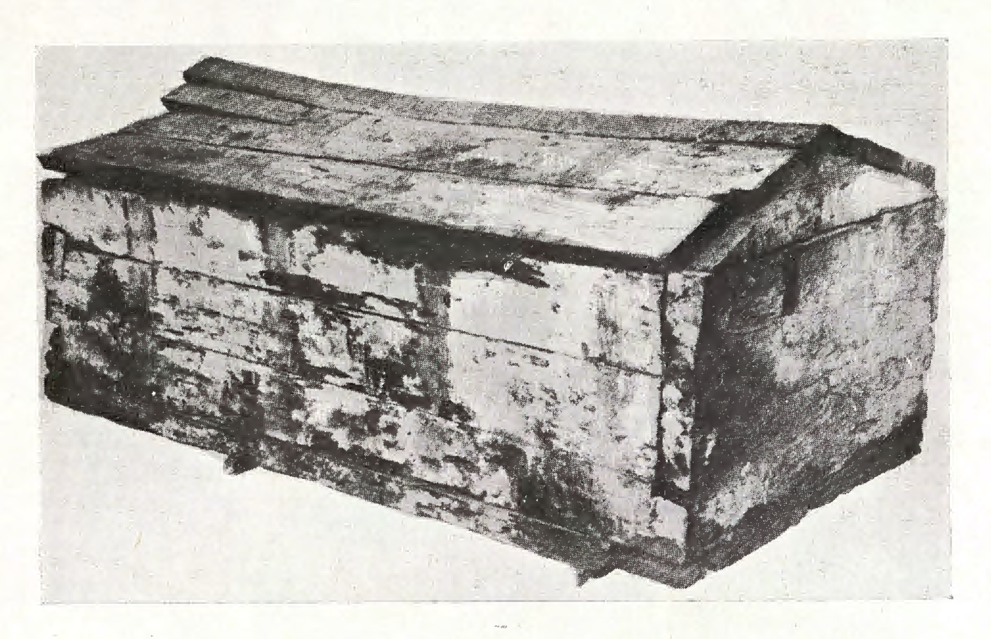
B 95

C 114

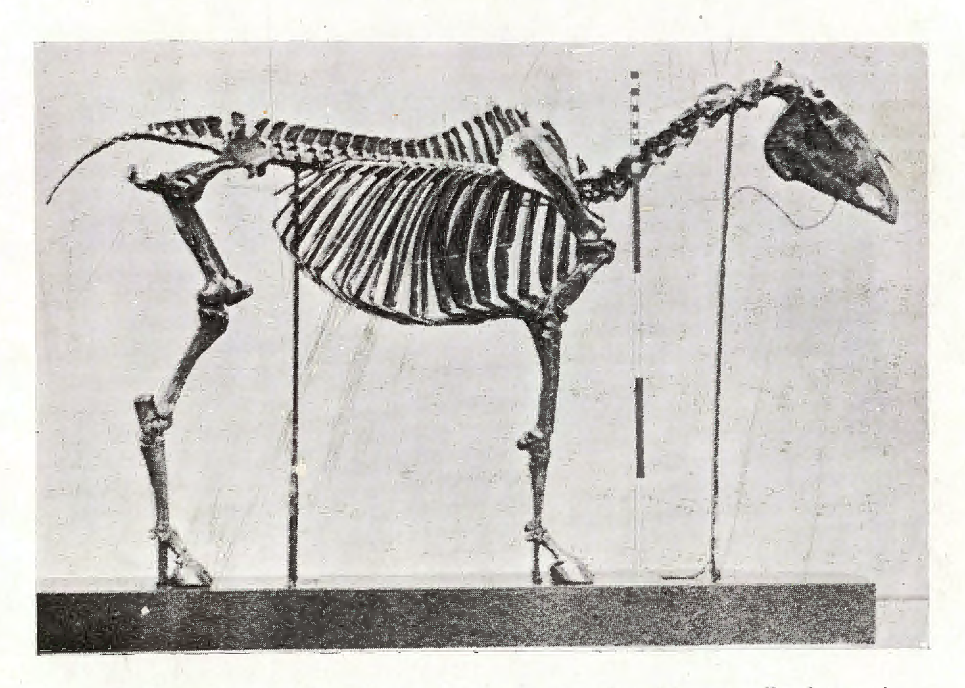
Karnak. — Chapelle d'Hatshepsout. Au 1/10e.



Dendérah. — Stèle trilingue (*Journal d'Entrée*, nº 44.666).



No. 1. — Wooden coffin, which contained the mummy of a horse, found in a re-used Old Kingdom maṣṭaba at Saqqâra.



No. 2. — Skeleton of a mummified horse from Saqqâra, found in the coffin shown above. In order to obtain an approximately true profile, the photograph was taken from a considerable distance and enlarged. The scale is in feet and inches.

Excavations at Saqqara, par J. E. Quibell. — In-4° avec planches en couleurs. — (1905-1906) : P. T. 218. — (1906-1907) : P. T. 438. — (1907-1908) : P.T. 438. — (1908-9, 1909-10) : P.T. 375. — (1911-12) : P.T. 272. — (1912-1914) : P.T. 200.

Excavations at Saqqara. Teti Pyramid Cemeteries, par Cecil M. Firth et Battiscombe Gunn. — Tomes I (texte) et II (planches). — In-4°, 1926 : P.T. 400 les deux volumes.

Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique :

Tome I. — *De la frontière de Nubie à Kom-Ombos*, par J. de Morgan, U. Bouriant, G. Legrain, G. Jéquier, A. Barsanti, in-4°, Vienne, 1894. — Épuisé.
Tome II. — *Kom-Ombos*, 1re partie, Vienne, 1895 : P.T. 250.
Tome III. — *Kom-Ombos*, 2e partie, trois fascicules. — In-4°, Vienne, 1902, 1905, 1909 : P.T. 125, P.T. 97, P.T. 125.

A Report on the Antiquities of Lower Nubia in 1906-7, par A. Weigall. — In-4°, Oxford, 1907 : P.T. 313.

The Aswân Obelisk, with some remarks on the ancient engineering, par R. Engelbach. — In-4°, 1922 : P.T. 110.

A Supplement to the Topographical Catalogue of the Private Tombs of Thebes (Nos. 253 to 334) with some notes on the necropolis from 1913 to 1924, par R. Engelbach. — In-4°, 1924 : P.T. 20.

Un décret trilingue en l'honneur de Ptolémée IV, par H. Gauthier et H. Sottas. — In-4°, 1925 : P.T. 60.

Les Temples immergés de la Nubie. — In-4° avec planches. — *Rapports*, Tome I, par G. Maspero et A. Barsanti ; 4 livraisons, in-4° avec planches, 1909-1911 : P.T. 193, 185, 250, 97. — *Documents sur l'état ancien des monuments*, Tome I, 1re livr., 1912 : P.T. 73. — 2e livr., 1920 : P.T. 125.

Le Temple de Kalabchah, par H. Gauthier, 1er fasc., 1911 : P.T. 385. — 2e fasc., 1911 : P.T. 300. — 3e fasc., 1914 : P.T. 145.

Le Temple de Ouadi es-Sebouâ, par H. Gauthier. — Tomes I (texte) et II (planches), 1912 : P.T. 434 les deux volumes.

Le Temple d'Amada, par H. Gauthier, 1er fasc., 1913 : P.T. 314. — 2e fasc., 1926 : P.T. 50.

Debod bis Bab Kalabsche, par G. Roeder. — Tomes I (texte) et II (planches), 1911 : P.T. 500 les deux volumes. — Tome III, par F. Zucker, 1912 : P.T. 193.

Der Tempel von Dakke, par G. Roeder. — Tome II (planches), 1913 : P.T. 290.

The Temple of Dendûr, par A. M. Blackman, 1911 : P.T. 434.

The Temple of Derr, par A. M. Blackman, 1913 : P.T. 290.

The Temple of Bîgeh, par A. M. Blackman, 1915 : P.T. 238.

Catalogue général du Musée du Caire (In-4° avec pl. et fig. dans le texte) :

Ahmed bey Kamal. *Stèles hiéroglyphiques d'époque ptolémaïque et romaine*, 1905. — Tome I (texte) : P.T. 314. — Tome II (planches) : P.T. 265.
— *Tables d'offrandes.* — Tome I (texte), 1909 : P.T. 250. — Tome II (planches), 1906 : P.T. 193.

Bénédite (G.). *Miroirs*, 1907 : P.T. 150.
— *Objets de toilette.* — 1re partie : *Peignes, épingles de tête, étuis et pots à kohol, stylets à kohol*, 1911 : P.T. 138.

Bissing (W. von). *Metallgefässe*, Vienne, 1901 : P.T. 109.
— *Fayencegefässe*, Vienne, 1902 : P.T. 122.
— *Steingefässe*, Vienne, 1904 : P.T. 125. — *Introduction et Index*, Vienne, 1907 : P.T. 49.
— *Tongefässe*, Vienne, 1913. — 1re partie : P.T. 122.

Borchardt (L.). *Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten.* — Tome I, Berlin, 1911 : P.T. 344. — Tome II, Berlin, 1925 : P.T. 220.

Breccia (E.). *Iscrizioni greche e latine* (Musée d'Alexandrie), 1911 : P.T. 315.
— *La Necropoli di Sciatbi* (Musée d'Alexandrie). — Tomes I (texte) et II (planches), 1912 : P.T. 550 les deux volumes.

Carter (H.) et Newberry (P.). *The Tomb of Thoutmôsis IV*, Westminster, 1904 : P.T. 250.

Chassinat (É.). *La seconde trouvaille de Deir el-Bahari* (1re partie). — Tome I, 1er fasc., 1909 : P.T. 122.

Crum (W. E.). *Coptic Monuments*, 1902 : P.T. 338.

Currelly (Charles T.). *Stone Implements*, 1913 : P.T. 343.

Daressy (G.). *Ostraca*, 1901 : P.T. 275.

Daressy (G.). *Fouilles de la Vallée des Rois*, 1901. — 1er fasc. : *Tombes de Maherpra et Aménophis II* : P. T. 250. — 2e fasc. : *Tombes d'Aménophis II et Thoutmôsis III* : P. T. 97.
— *Textes et dessins magiques*, 1902 : P. T. 88.
— *Statues de Divinités*. — Tome I (texte), 1906 : P. T. 313. — Tome II (planches), 1905 : P. T. 265.
— *Cercueils des cachettes royales*, 1909 : P. T. 410.
Edgar (C. C.). *Greek Moulds*, 1903 : P. T. 119.
— *Greek Sculpture*, 1903 : P. T. 194.
— *Greek Bronzes*, 1904 : P. T. 125.
— *Græco-Egyptian Glass*, 1905 : P. T. 100.
— *Græco-Egyptian Coffins, Masks and Portraits*, 1905 : P. T. 290.
— *Sculptors' Studies and unfinished Works*, 1906 : P. T. 218.
— *Greek Vases*, 1911 : P. T. 290.
— *Zenon Papyri*. — Volume I, 1925 : P. T. 200. — Volume II, 1926 : P. T. 200.
Gaillard et Daressy. *La Faune momifiée de l'antique Égypte*, 1905 : P. T. 193.
Gauthier (H.). *Cercueils anthropoïdes des prêtres de Montou*, 1912-1913. — 1er fasc. : P. T. 290; 2e fasc. : P. T. 387.
Grenfell et Hunt. *Greek Papyri*, Oxford, 1903 : P. T. 88.
Lacau (P.). *Sarcophages antérieurs au Nouvel Empire*, 1903, 1904, 1905, 1907. — Tome I, 1er fasc. : P. T. 265; 2e fasc. : P. T. 175. — Tome II, 1er fasc. : P. T. 97; 2e fasc. : P. T. 125.
— *Stèles du Nouvel Empire*, 1909, 1926. — Tome I, 1er fasc. : P. T. 375; 2e fasc. : P. T. 100.
Lange et Schäfer. *Grab- und Denksteine des mittleren Reichs*. — 1re partie : *Nos 20001-20399* (Texte), Berlin, 1902 : P. T. 275. — 2e partie : *Nos 20400-20780* (Texte), Berlin, 1908 : P. T. 375. — 3e partie (Indices), Berlin, 1925 : P. T. 150. — 4e partie (Planches), Berlin, 1903 : P. T. 375.
Lefebvre (G.). *Papyrus de Ménandre*, 1911 : P. T. 387.
Legrain (G.). *Statues et statuettes de rois et de particuliers*, 1906, 1909, 1914. — Tome I : P. T. 338. — Tome II : P. T. 250. — Tome III : P. T. 250. — *Indices des tomes I, II et III*, par H. Gauthier, 1925 : P. T. 32.
Maspero (G.). *Sarcophages des époques persane et ptolémaïque*, 1908, 1914. — Tome I, 1er fasc. : P. T. 170; 2e fasc. : P. T. 250.
Maspero (J.). *Papyrus grecs d'époque byzantine*, 1910, 1911, 1912, 1913, 1916. — T. I, 1er fasc. : P. T. 275; 2e fasc. : P. T. 193. — T. II, 1er fasc. : P. T. 193; 2e fasc. : P. T. 125; 3e fasc. : P. T. 183. — T. III : P. T. 387.
Milne (J. G.). *Greek Inscriptions*, Oxford, 1905 : P. T. 240.
Moret (A.). *Sarcophages de l'époque bubastite à l'époque saïte*, 1912-1913. — 1er fasc. : P. T. 290; 2e fasc. : P. T. 250.
Munier (H.). *Manuscrits coptes*, 1916 : P. T. 385.
Newberry (P. E.). *Scarab-shaped Seals*, Londres, 1907 : P. T. 250.
Quibell (J. E.). *Archaic Objects*. — Tome I (texte), 1905 : P. T. 250. — Tome II (planches), 1904 : P. T. 174.
— *Tomb of Yuaa and Thuiu*, 1908 : P. T. 265.
Reisner (G. A.). *Amulets*, 1907 : P. T. 193.
— *Models of Ships and Boats*, 1913 : P. T. 315.
Rœder (G.). *Naos*, Leipzig, 1914 : P. T. 375.
Elliot Smith (G.). *The royal Mummies*, 1912 : P. T. 375.
Spiegelberg (W.). *Die demotischen Denkmäler*. — 1re partie : *Die demotischen Inschriften*, Leipzig, 1904 : P. T. 150. — 2e partie : *Die demotischen Papyrus*. Tome I (texte), Strasbourg, 1908 : P. T. 193. — Tome II (planches), Strasbourg, 1906 : P. T. 385.
Strzygowski. *Koptische Kunst*, Vienne, 1903. — Épuisé.
Vernier (É.). *Bijoux et orfèvreries*, 1907, 1909 et 1925. — Tome I, 1er fasc. : P. T. 117; 2e fasc. : P. T. 194; 3e fasc. : P. T. 260.
Weigall (A.). *Weights and Balances*, 1908 : P. T. 88.

EN VENTE :

Au MUSÉE DU CAIRE et chez les principaux libraires du Caire;
Aux éditions Ernest LEROUX, 28, rue Bonaparte, Paris (VIe);
Chez Bernard QUARITCH Ltd., 11, Grafton Street, New Bond Street, Londres, W.
Chez Karl W. HIERSEMANN, 29, Königstrasse, Leipzig.